

ESPAÑOL	ITALIANO	FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
Relé de seguridad	Moduli di sicurezza	Relais de sécurité	Safety relay	Sicherheitsrelais
1. Contenido de la declaración de conformidad CE Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemania Denominación de producto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Código: 118703 El producto citado anteriormente cumple las normas relevantes de la(s) Directiva(s) y las normas europeas listadas, siempre y cuando se instale, se mantenga y se utilice para el fin previsto teniendo en cuenta los datos relevantes del fabricante, manuales de instrucciones y "normas reconocidas de la técnica": 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Partes 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Contenuto della dichiarazione di conformità CE Produttore: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Denominazione prodotto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC codice articolo: 118703 Il prodotto indicato precedentemente soddisfa le relative disposizioni della(e) direttiva(e) e le norme elencate a livello europeo, a condizione che l'installazione e la manutenzione avvengano nel rispetto delle indicazioni del produttore, delle istruzioni per l'uso e delle "regole tecniche riconosciute" e che venga utilizzato per le applicazioni previste: 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, parti 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Contenu de la déclaration de conformité CE Fabricant : Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Allemagne Désignation du produit : ESR5-NZ-21-24VAC-DC référence : 118703 Le produit décrit ici est conforme aux prescriptions applicables des directives et des normes européennes énumérées, à condition qu'il soit installé, entretenu et utilisé dans les domaines d'application pour lequel il est prévu dans le respect des indications du fabricant, du manuel d'utilisation et des « règles de la techniques reconnues » applicables. 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061 : 2005 - EN ISO 13849-1 : 2008 - EN 61508, parties 1-7 : 2001 - EN 50178 : 1997 - EN 60204-1 : 2006 + A1 : 2009	1. Content of the EC Declaration of Conformity Manufacturer: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Product designation: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Order No.: 118703 The above mentioned product complies with the provisions of Council directive(s) and based on compliance with European standard(s) provided that it is installed, maintained and used in the application intended for, with respect to the relevant manufacturers instructions, installation standards and "good engineering practices": 2004/108/EC 2006/42/EC - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, parts 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Inhalt der EG-Konformitätserklärung Hersteller: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbezeichnung: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703 Das vorstehend bezeichnete Produkt entspricht den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie(n) und den gelisteten europäischen Normen, vorausgesetzt, dass es unter Berücksichtigung der relevanten Herstellerangaben, Betriebsanleitungen und "anerkannten Regeln der Technik" installiert, gewartet und in den dafür vorgesehenen Anwendungen verwendet wird: 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Teile 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009

Puede descargar la declaración de conformidad CE original en http://www.eaton.com/moeller/support .				
--	--	--	--	--

2. Indicaciones de seguridad:				
Observe las prescripciones de seguridad de la electrotécnica y de la mutua para la prevención de accidentes laborales. La inobservancia de las prescripciones de seguridad puede acarrear la muerte, lesiones corporales graves o importantes desperfectos materiales! La puesta en marcha, el montaje, la modificación y el reequipamiento solo puede efectuarlos un electricista! Funcionamiento en armario de control cerrado conforme a IP54. Antes de comenzar, desconecte la tensión del aparato ! En aplicaciones de paro de emergencia debe impedirse que la máquina se arranque de nuevo automáticamente por medio de un control de prioridad! Durante el funcionamiento, algunas piezas de los equipos de conmutación se encuentran bajo tensión peligrosa! Los cobertores de protección de equipos de conmutación eléctricos no deben quitarse durante el funcionamiento. Es indispensable que reemplace el aparato tras el primer fallo! Solo el fabricante está autorizado para efectuar reparaciones en el aparato y particularmente para abrir la carcasa. Guarde las instrucciones de servicio!				

2. Indicazioni di sicurezza:				
Rispettate le norme di sicurezza dell'elettrotecnica e dell'ente assicurativo per gli infortuni sul lavoro! In caso contrario si può andare incontro a morte, gravi lesioni al corpo o danni alle cose! La messa in servizio, il montaggio, modifiche ed espansioni devono essere effettuate soltanto da specialisti dell'elettronica! Funzionamento in quadro elettrico chiuso secondo IP54! Prima dell'inizio dei lavori accertarsi che l'apparecchiatura non sia sotto tensione! In caso di arresti di emergenza è necessario impedire il riavvio automatico della macchina mediante un controllore di livello superiore! Durante il funzionamento parti degli interruttori elettrici si trovano sotto tensione pericolosa! Durante il funzionamento delle apparecchiature elettriche le coperture di protezione non devono essere rimosse! Dopo il primo guasto sostituite assolutamente l'apparecchiatura! Le riparazioni sull'apparecchiatura, in particolare l'apertura della custodia, devono essere effettuate soltanto dal produttore. Conservate le istruzioni per l'uso!				

2. Consignes de sécurité :				
Respectez les consignes de sécurité de l'industrie électrotechnique et celles des organisations professionnelles. Le non-respect de ces consignes peut entraîner la mort, des blessures graves ou d'importants dommages matériels! La mise en service, le montage, les modifications et les extensions ne doivent être confiés qu'à des électriciens qualifiés! Fonctionnement en armoire électrique fermée selon IP54 ! Avant de commencer les travaux, mettez l'appareil hors tension! Pour les applications d'arrêt d'urgence, une commande en amont doit empêcher le redémarrage automatique de la machine ! Pendant le fonctionnement, certaines pièces des appareillages électriques sont soumis à une tension dangereuse ! Ne jamais déposer les capots de protection des appareillages électriques lorsque ceux-ci sont en service. Remplacer impérativement l'appareil dès la première défaillance ! Les réparations de l'appareil, et plus particulièrement l'ouverture du boîtier, ne doivent être effectuées que par le fabricant. Conservez impérativement ce manuel d'utilisation !				

2. Sicherheitshinweise:				
Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften der Elektrotechnik und der Berufsgenossenschaft! Werden die Sicherheitsvorschriften nicht beachtet, kann Tod, schwere Körperverletzung oder hoher Sachschaden die Folge sein! Inbetriebnahme, Montage, Änderung und Nachrüstung darf nur von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden! Betrieb im verschlossenen Schaltschrank gemäß IP54! Schalten Sie das Gerät vor Beginn der Arbeiten spannungsfrei! Bei Not-Halt-Anwendungen muss ein automatischer Wiederanlauf der Maschine durch eine übergeordnete Steuerung verhindert werden! Während des Betriebes stehen Teile der elektrischen Schaltgeräte unter gefährlicher Spannung! Schutzabdeckungen dürfen während des Betriebes von elektrischen Schaltgeräten nicht entfernt werden! Wechseln Sie das Gerät nach dem ersten Fehler unbedingt aus! Reparaturen am Gerät, insbesondere das Öffnen des Gehäuses, dürfen nur vom Hersteller vorgenommen werden. Bewahren Sie die Betriebsanleitung auf!				

3. Uso conforme al prescritto				
Relé de seguridad para supervisión de mandos bimanuales conforme a EN 574 tipo IIIC y puertas de protección. Con ayuda de este módulo se interrumpen circuitos de una forma segura.				

4. Caratteristiche prodotto				
2 contatti di sicurezza istantanei 1 contatto di segnalazione non temporizzato - Funzionamento a due canali - Avvio automatico - Monitoraggio protezioni esterne/dispositivi di espansione				

5. Indicazioni sui collegamenti				
Diagramma a blocchi (Fig. 2)				

5. Observaciones para la conexión				
Esquema de conjunto (Fig. 2)				

5. Contenuto della dichiarazione di conformità CE				
Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Denominazione prodotto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Código: 118703 El producto citado anteriormente cumple las normas relevantes de la(s) Directiva(s) y las normas europeas listadas, siempre y cuando se instale, se mantenga y se utilice para el fin previsto teniendo en cuenta los datos relevantes del fabricante, manuales de instrucciones y "normas reconocidas de la técnica": 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Partes 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009				

5. Contenuto della dichiarazione di conformità CE				
Produttore: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Denominazione prodotto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC codice articolo: 118703 Il prodotto indicato precedentemente soddisfa le relative disposizioni della(e) direttiva(e) e le norme elencate a livello europeo, a condizione che l'installazione e la manutenzione avvengano nel rispetto delle indicazioni del produttore, delle istruzioni per l'uso e delle "regole tecniche riconosciute" e che venga utilizzato per le applicazioni previste: 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, parti 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009				

5. Contenu de la déclaration de conformité CE				
Fabricant : Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Allemagne Désignation du produit : ESR5-NZ-21-24VAC-DC référence : 118703 Le produit décrit ici est conforme aux prescriptions applicables des directives et des normes européennes énumérées, à condition qu'il soit installé, entretenu et utilisé dans les domaines d'application pour lequel il est prévu dans le respect des indications du fabricant, du manuel d'utilisation et des « règles de la techniques reconnues » applicables. 2004/108/CE 2006/42/CE - EN 62061 : 2005 - EN ISO 13849-1 : 2008 - EN 61508, parties 1-7 : 2001 - EN 50178 : 1997 - EN 60204-1 : 2006 + A1 : 2009				

5. Content of the EC Declaration of Conformity				
Manufacturer: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Product designation: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Order No.: 118703 The above mentioned product complies with the provisions of Council directive(s) and based on compliance with European standard(s) provided that it is installed, maintained and used in the application intended for, with respect to the relevant manufacturers instructions, installation standards and "good engineering practices": 2004/108/EC 2006/42/EC - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, parts 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009				

5. Inhalt der EG-Konformitätserklärung				
Hersteller: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbezeichnung: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703 Das vorstehend bezeichnete Produkt entspricht den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie(n) und den gelisteten europäischen Normen, vorausgesetzt, dass es unter Berücksichtigung der relevanten Herstellerangaben, Betriebsanleitungen und "anerkannten Regeln der Technik" installiert, gewartet und in den dafür vorgesehenen Anwendungen verwendet wird: 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Teile 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009				

6. Puesta en marcha				
Aplique la tensión nominal de entrada en A1 y A2: se ilumina el LED de encendido. Para preparar el relé de seguridad, puentee los puntos de embornaje Y1 y Y2. Para la supervisión de contactores o dispositivos de ampliación externos, coloque los correspondientes contactos cerrados en la ruta Y1 y Y2. Accionando simultáneamente los pulsadores del mando bimanual o interruptores de las puertas protectoras en el tiempo < 0,5 s, los contactos 13/14 y 23/24 cierran y el contacto 31/32 abre. Se iluminan los LED K1 y K2. Conecte los pulsadores del mando bimanual o los interruptores de las puertas protectoras como se indica en los ejemplos de conexión.				

6. Puesta en marcha				
Applique la tension nominale de entrée en A1 et A2: le LED Power si illumina. Per preparare il modulo di sicurezza, ponticellate i punti di connessione Y1 e Y2. Per il monitoraggio delle protezioni esterne o dei dispositivi di espansione posizionate i contatti in apertura corrispondenti nei percorsi Y1 e Y2. In caso di attivazione contemporanea del tasto del comando a due mani o del selettore finecorsa ripari in un tempo < 0,5 s, i contatti 13/14 e 23/24 si chiudono e il contatto 31/32 si apre. I LED K1 e K2 si illuminano. Collegate i tasti del comando a due mani o del selettore finecorsa ripari come indicato nell'esempio di collegamento.				

6. Mise en service				
Si vous appliquez la tension nominale d'entrée à A1 et A2, la LED Power s'allume. Pour préparer le relais de sécurité, pontez les bornes Y1 et Y2. Pour assurer la surveillance des contacteurs externes ou des appareils d'extension, branchez leurs contacts NF aux circuits Y1 et Y2. L'actionnement simultané des boutons de démarrage bimanuel ou des commutateurs des portes de protection entraîne la fermeture des contacts 13/14 et 23/24 et l'ouverture du contact 31/32. Les LED K1 et K2 s'allument. Raccorder le bouton de démarrage bimanuel ou les commutateurs des portes de protection comme indiqué dans les exemples de raccordement.				

6. Messa in servizio				
Applicate la tensione di ingresso nominale a A1 e A2: il LED Power si illumina. Per preparare il modulo di sicurezza, ponticellate i punti di connessione Y1 e Y2. Per il monitoraggio delle protezioni esterne o dei dispositivi di espansione posizionate i contatti in apertura corrispondenti nei percorsi Y1 e Y2. In caso di attivazione contemporanea del tasto del comando a due mani o del selettore finecorsa ripari in un tempo < 0,5 s, i contatti 13/14 e 23/24 si chiudono e il contatto 31/32 si apre. I LED K1 e K2 si illuminano. Collegate i tasti del comando a due mani o del selettore finecorsa ripari come indicato nell'esempio di collegamento.				

6. Destinaazione d'uso				
Modulo di sicurezza per il monitoraggio di comandi a due mani secondo EN 574 tipo IIIC e interruttori finecorsa ripari. Grazie a questo modulo i circuiti vengono interrotti in sicurezza.				

6. Caratteristiche prodotto				
2 contatti di sicurezza istantanei 1 contatto di segnalazione non temporizzato - Funzionamento a due canali - Avvio automatico - Monitoraggio protezioni esterne/dispositivi di espansione				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				
2 Freigabestrompfade unverzögert 1 Meldekontakt unverzögert - Zweikanaliger Betrieb - Automatischer Start - Überwachung externer Schütze / Erweiterungsgeräte				

6. Caratteristiche prodotto				

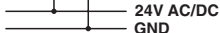
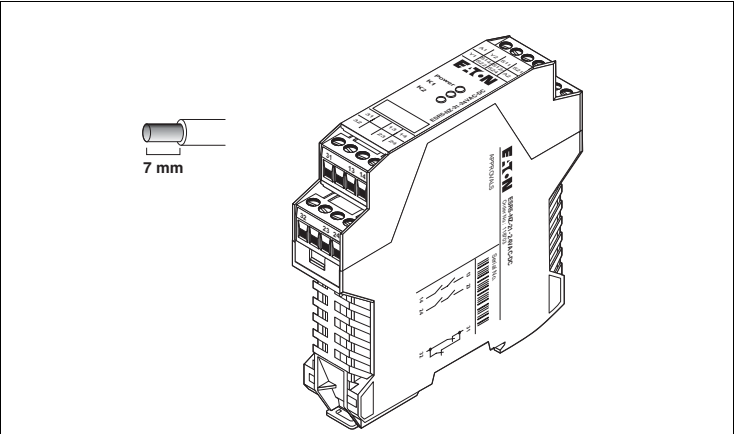
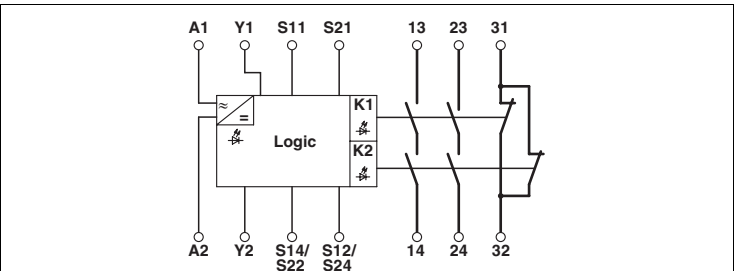
[illegible]

Abb./Fig. 5

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK	Eaton
Säkerhetsreläer	Sikkerhetsrelé	Veiligheidsrelais	Varmistinrele	Sikkerhedsrelæ	IL05013030Z (AWA2131-2485)
1. Innehåll i EU-försäkrän om överensstämmelse Tillverkare: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbeteckning: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Artikelnummer: 118703 Den ovannämnda produkten överensstämmer med de tillämpliga bestämmelserna i direktivet/direktiven och de listade europeiska standarderna under förutsättning att den installeras och underhålls under beaktande av de relevanta tillverkarangivelserna, bruksanvisningarna och "teknikens erkända regler" och används i tillämpningarna den är avsedd för. 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, delar 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Du kan ladda ned EU-försäkrän om överensstämmelse i original under http://www.eaton.com/moeller/support.	1. Innholdet i EF-samsvarserklæringen Produsent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikkelnummer: 118703 Ovennevnte produkt er i samsvar med gyldige bestemmelser i direktivet/direktivene og oppførte europeiske standarder under den forutsetning at det installeres, vedlikeholdes og brukes til korrekte formål og at relevante produsentangivelser, driftsveiledninger og generelle regler for teknikk tas til følge. 2004/108/EF 2006/42/EF - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, del 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Den originale EF-samsvarserklæringen kan lastes ned fra følgende Internetadresse: http://www.eaton.com/moeller/support	1. Inhoud van de EG-conformiteitsverklaring Fabrikant: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Productomschrijving: ESR5-NZ-21-24VAC-DC artikelnummer: 118703 Het hierboven beschreven product voldoet aan de betreffende bepalingen van de richtlijn(en) en de vermelde Europese normen, voor zover het conform de relevante fabrikantinstructies, handleidingen en "erkende regels der techniek" wordt geïnstalleerd en onderhouden alsmede volgens het bedoelde gebruik wordt toegepast: 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, deel 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 De originele EG-conformiteitsverklaring kunt u via http://www.eaton.com/moeller/support downloaden.	1. EY-yhdenmukaisuusvakuutuksen sisältö Valmistaja: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Saksa Tuotemerkintä: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Tuotenumero: 118703 Edellä kuvailtu tuote vastaa direktiivien ja luettelujen eurooppalaisten normien asiaankuuluvia määräyksiä sillä edellytyksellä, että se asennetaan, huolletaan ja sitä käytetään asiaankuuluvien valmistajan antamien tietojen, käyttöohjeiden ja "yleisesti hyväksyttyjen tekniikan käytäntöjen" mukaisesti. 2004/108/EY 2006/42/EY - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, osat 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Alkuperäiskielinen EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus on ladattavissa osoitteessa http://www.eaton.com/moeller/support.	1. EF-konformitetserklæringens indhold Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Tyskland Produktbetegnelse: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Bestillingsnummer: 118703 Det ovenfor anførte produkt overholder direktivets relevante bestemmelser og de anførte europæiske normer under forudsætning af, at der tages højde for de relevante procentangivelser, betjeningsvejledninger og "teknikkens anerkendte regler", når produktet installeres, vedligeholdes og bruges i de dertil egnede applikationer: 2004/108/EU 2006/42/EU - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, del 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 En originalversion af EU-konformitetserklæringen kan downloades på http://www.eaton.com/moeller/support.	
2. Säkerhetsanvisningar:	2. Sikkerhetsmerknader:	2. Veiligheidsaanwijzingen:	2. Turvallisuusohjeita:	2. Sikkerhedshenvisninger:	
- Beakta fackförbundets och gällande elföreskrifter! - Om man inte beaktar säkerhetsföreskrifterna kan det leda till dödsfall, allvarliga personskador eller materiella skador! - Idrifttagning, montering, ändring och komplettering får endast utföras av en elektriker! - Drift i stängt kopplingsskåp enligt IP54! - Gör enheten spänningslös innan arbetet börjar! - Vid nödstoppapplikationer måste man förhindra att maskinen startar igen automatiskt med hjälp av ett överordnat styrsystem! - Under drift står delar av de elektriska reläerna under farlig spänning! - Skyddskapslingar får inte tas bort under driften av elektriska apparater. - Byt ovillkorligen ut enheten efter det första felet! - Reparationer av enheten, speciellt om kapslingen öppnas, får endast utföras av tillverkaren. - Förvara bruksanvisningen väl!	- Følg alle relevante sikkerhetsforskrifter for elektroteknikk og sikkerhetsforskrifter fra fagforeningen! - Hvis sikkerhetsforskriftene ikke følges, kan det føre til livsfare, alvorlige personskader eller store materielle skader! - Oppstart, montering, endringer samt endringer i ettertid skal kun foretas av godkjent elektriker! - Drift i lukket automatiskskap i henhold til IP54! - Koble ut spenningen på enheten før arbeidet påbegynnes! - Ved nødstopppplikasjoner må automatisk gjenstart av maskinen forhindres ved hjelp av en overordnet styring! - Under drift står deler av det elektriske koblingsutsyret under farlig spenning! - Beskyttelsesdekler skal ikke fjernes mens elektriske koblingsenheter er i drift! - Skift alltid ut enheten etter første feil! - Reparasjoner skal kun foretas av produsenten. Spesielt viktig er det at huset kun åpnes av produsenten. - Ta godt vare på driftsveiledningen!	- Neem de veiligheidsvoorschriften van de elektrotechniek en de betreffende bedrijfsvereniging in acht! - Worden de veiligheidsvoorschriften niet in acht genomen, dan kan dit de dood, ernstig lichamelijk letsel of aanzienlijke materiële schade tot gevolg hebben! - De werkzaamheden voor inbedrijfstelling, montage, modificatie en uitbreiding mogen uitsluitend door een elektrotechnicus worden uitgevoerd! - Bedrijf in gesloten schakelkast overeenkomstig IP54! - Schakel het moduul voor aanvang van de werkzaamheden spanningsvrij! - Bij nood-uit-toepassingen dient het automatisch herstarten van de machine door een hogere besturing te worden voorkomen! - Tijdens bedrijf staan delen van de elektrische schakelapparatuur onder gevaarlijke spanning! - Beschermkappen mogen tijdens de werking van elektrische schakelapparatuur niet worden verwijderd! - Verwissel het moduul beslist na het optreden van de eerste fout! - Reparaties aan het moduul, vooral het openen van de behuizing, mogen uitsluitend door de fabrikant worden uitgevoerd. - Bewaar de handleiding!	- Huomioi sähkötekniikan ja ammatthydistyksen turvallisuusmääräykset! - Jos turvallisuusmääräyksiä ei noudateta, seurauksena voi olla kuolema, vakava ruumiinvamma tai suuret materiaalivahingot! - Käyttöönoton, asennuksen, muutoksen ja jälkivarustelun saa suorittaa vain sähköalan ammattilaiset! - Käyttö lukituissa kytkentäkaapissa IP54:n mukaisesti! - Kytke laite jännitteettömäksi ennen töiden alkamista! - Hätä-Seis-sovellusten yhteydessä koneen automaattinen jälleenkäynnistys täytyy estää ylemmällä ohjauksella! - Käytön aikana sähköisten kytkentälaitteiden osat ovat vaarallisen jännitteen alaisia! - Suojuksia ei saa poistaa sähköisten kytkinlaitteiden käytön aikana! - Vaihda laite ensimmäisen vian jälkeen ehdottomasti! - Korjauksia laitteella, erityisesti kotelon avaamisen, saa suorittaa vain valmistaja. - Säilytä käyttöohje!	- Bemærk sikkerhedsforskrifterne for elektroteknik og "Berufsgenossenschaft"! - Hvis sikkerhedsforskrifterne ikke overholdes, kan det medføre dødsfald, svær legemsbeskadigelse eller materielle skader! - Ibrugtagning, montering, ændring og eftermontering må kun udføres af fagfolk! - Drift i lukket styretavle i henhold til IP54! - Enheden skal være spændingsfri, før arbejdet påbegyndes! - Ved nødstopapplikationer må en overordnet styring ikke automatisk starte maskinen igen! - Under drift står de elektriske koblingsenheders dele under farlig spænding! - Beskyttelsesafdækninger må ikke fjernes under drift af elektriske koblingsenheder! - Udskift enheden efter den første fejl! - Reparationer på enheden, især åbning af huset, må kun foretages af producenten. - Opbevar betjeningsvejledningen!	
3. Användning enligt bestämmelserna	3. Korrekt bruk	3. Voorgeschreven gebruik	3. Määräystenmukainen käyttö	3. Anvendelse i overensstemmelse med bestemmelserne	
Säkerhetsrelä för övervakning av tvåhandsstyrningar enligt EN 574 Typ IIIC och skyddsörrbrytare. Med hjälp av dessa moduler bryts strömkretsar säkert.	Sikkerhetsrelé for overvåking av tohåndsstyringer i henhold til EN 574 type IIIC og beskyttelsesdørbrytere. Med denne modulen brytes strømkretrer på en sikkerhetsrettet måte.	Veiligheidsrelais voor het bewaken van tweehand-besturingen volgens EN 574 type IIIC en beveiligingsdeurschakelaars. Met behulp van deze modulen worden stroomcircuits veiligheidsgericht onderbroken.	Turvarele EN 574 tyypin III mukainen kaksikäsiohjausten ja turvaovikytkimien valvontaan. Tämän moduulin avulla katkaistaan virtapiirejä turvallisuussuunnattuina.	Sikkerhedsrelæ til overvågning af tohåndsstyringer efter EN 574 type IIIC og sikkerhedsdørfbrydere. Ved hjælp af dette modul afbrydes strøm kredse sikkerhedsorienteret.	
4. Produktegenskaper	4. Produktegenskaper	4. Productkenmerken	4. Tuotteen tunnusmerkkejä	4. Produktkendetegn	
– 2 seriedubblerade kontakter – 1 icke fördröjd signalkontakt – Tvåkanalig drift – Automatisk start – Övervakning av externa skydd / expansionsenheter	– To utganger uten forsinkelse – En meldekontakt uten forsinkelse – Tokanals drift – Automatisk start – Overvåking av eksterne kontaktorer/tilleggsmoduler	– 2 onverttraagde vrijgavecircuits – 1 onverttraagd meldcontact – 2-kanaals aansturing – automatische start – bewaking van externe relais / uitbreidingsmodulen	– 2 viiveetöntä laukaisuvirtapiiriä – 1 Ilmaisinkosketin hidastamattomana – Kaksikanavainen käyttö – Automaattinen käynnistys – Ulkoisten releiden / laajennuslaitteiden valvonta	– 2 funktionsstrømkredse ikke forsinket – 1 meldekontakt ikke forsinket – Drift med 2 kanaler – Automatisk start – Overvågning af eksterne kontaktorer/udvidelsesmoduler	
5. Anslutningsanvisningar	5. Tilkoblingsinformasjon	5. Aansluitaanwijzingen	5. Liitäntäohjeita	5. Tilslutningshenvisninger	
– Kopplingsschema (Fig. 2)	– Blokkskjema (Fig. 2)	– Blokschema (Fig. 2)	– Lohkokaaviokuva (Fig. 2)	– Blokdigram (Fig. 2)	
⚠ Man ska utföra en lämplig och verksam skyddskoppling på induktiva laster. Denna ska utföras parallellt med lasten, inte parallellt med kopplingskontakten. ⚠ Vid driften av reläkomponenter måste förbrukaren på kontaktsidan beakta de krav som ställs på störutsändning för elektriska och elektroniska produkter (EN 61000). Eventuellt måste erforderliga åtgärder vidtagas.	⚠ På induktiv last må en egnet og effektiv beskyttelseskobling implementeres. Den skal utføres parallellt med lasten, og ikke parallellt med koblingskontakten. ⚠ Ved drift av relemoduler må brukeren sørge for at kravene til støyemisjon for elektriske og elektroniske driftsmidler (EN 61000-6-4) på kontaktsiden overholdes og at tilsvarende tiltak treffes i gitte tilfeller.	⚠ Bij inductieve belastingen dient een geschikte en effectieve beveiligingsschakeling te worden gerealiseerd. Deze dient parallel aan de belasting te worden uitgevoerd, niet parallel aan het schakelcontact. ⚠ Bij gebruik van relaismodulen dient de gebruiker aan de contactzijde rekening te houden met de eisen die worden gesteld ten aanzien van de stooremisssie bij elektrische en elektronische bedrijfsmiddelen (EN 61000-6-4) en evt. passende maatregelen te treffen.	⚠ Induktiivisissa kuormissa on laitettava eteen sopiva ja tehokas suojavirtapiiri. Tämä on suoritettava yhdensuuntaisesti kuormaan nähden, ei yhdensuuntaisesti kytkentäkoskettimeen nähden. ⚠ Relerakenneryhmien käytön yhteydessä käyttäjän on huomioitava kosketinpuleisesti vaatimusten noudattaminen häiriösteilyyn sähköisiä ja elektronisia työvälineitä (EN 61000-6-4) varten, ja tarvittaessa on suoritettava vastaavat toimenpiteet.	⚠ Ved induktive belastninger skal der foretages en egnet og effektiv beskyttelseskobling. Denne skal udføres parallelt med belastningen, ikke parallelt med koblingskontakten. ⚠ Ved anvendelse af relæmoduler skal brugeren sikre, at kravene til støjsendelse for elektriske og elektroniske driftsmidler (EN 61000-6-4) overholdes på kontaktsiden, og om nødvendigt skal der gennemføres passende foranstaltninger.	
6. Idrifttagning	6. Oppstart	6. Inbedrijfstelling	6. Käyttöönotto	6. Ibrugtagning	
Lägg ingångsmärkspänningen på A1 och A2 - power-lysdioden lyser. För att förbereda säkerhetsreläet bryggas du anslutningspunkterna Y1 och Y2. Lägg de respektive brytande kontakterna i kretsen Y1 och Y2 för övervakning av externa skydd eller expansionsenheter. Om man aktiverar tvåhandsstyrningens knappar resp. skyddsörrarnas brytare samtidigt inom tiden < 0,5 s, så sluter kontakterna 13/14 och 23/24 och kontakten 31/32 öppnar. Lysdioderna K1 och K2 lyser. Anslut tvåhandsstyrningens knappar resp. skyddsörrarnas brytare enligt anslutningsexemplen.	Koble inngangsspenningen til A1 og A2 - lysdioden for effekt lyser. For å klargjøre sikkerhetsreleat lasker du klempunktene Y1 og Y2. For å overvåke eksterne kontaktorer eller tilleggsmoduler legger du respektive N/C-er i bane Y1 og Y2. Hvis knappene på tohåndskoblingen hhv. bryterne i beskyttelsesdørene aktiveres samtidig på < 0,5 s, lukker kontaktene 13/14 og 23/24, og kontakten 31/32 åpner. Lysdiodene K1 og K2 lyser. Lukk tastene på tohåndskoblingen hhv. bryterne på beskyttelsesdørene inntill, som vist i tilkoblingseksemlene.	Sluit de nominale ingangsspannung aan op A1 en A2 - de voedings-led licht op. Om het veiligheidsrelais voor te bereiden, verbindt u de aansluitingen Y1 en Y2 door. Sluit voor de bewaking van externe relais of uitbreidingsmodulen het betreffende verbreekcontact op circuit Y1 en Y2 aan. Bij het gelijktijdig bedienen van de knoppen van de tweehand-schakeling resp. schakelaars van de beveiligingsdeuren binnen < 0,5 sec., sluiten de contacten 13/14 en 23/24 en opent het contact 31/32. De led's K1 en K2 lichten op. Sluit de knoppen van de tweehand-schakeling resp. schakelaars van de beveiligingsdeuren aan, zoals in de aansluitvoorbeelden getoond.	Laita tulon neimellisjännite A1'een ja A2'een - Virta-LED palaa. Turvarele valmistellaan ylikytkemällä liitäntäpaikat Y1 ja Y2. Kytke ulkoisten releiden ja laajennuslaitteiden valvontaa varten kukin avauskosketin piiriin Y1 ja Y2. Kun kaksikäsiytkennän painiketta tai turvaovien kytkimiä painetaan samanaikaisesti < 0,5 s ajan, koskettimet 13/14 ja 23/24 sulkeutuvat ja kosketin 31/32 aukeaa. LED:t K1 ja K2 syttyvät. Liitä kaksikäsiytkennän painike ja turvaovien kytkin liitäntäesimerkeissä olevien kuvien mukaisesti.	Læg den pågældende brydekontakt i stien Y1 og Y2 til overvågning af eksterne kontaktorer eller udvidelsesmoduler. Ved samtidig betjening af tasten på tohåndsstyringen eller kontakten på beskyttelsesdørene i tiden < 0,5 s lukker kontakterne 13/14 og 23/24, og kontakten 31/32 åbner. LED'erne K1 og K2 lyser. Tilslut tasten på tohåndsstyringen eller kontakten på beskyttelsesdørene, som vist i tilslutningseksemplerne.	

Eaton <i>Powering Business Worldwide</i>	Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany www.eaton.com/moeller/support
--	---

IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032	2011-01-20
DA	Driftsvejledning til elektroinstallatøren (oversættelse af den originale driftsvejledning)	
FI	Käyttöohjeet (käännös alkuperäisestä käyttöohjeesta)	
NL	Bedieningshandleiding voor elektrotechnische installateurs (vertaling van de originele handleiding)	
NO	Driftsveiledning til elektroinstallatøren (oversettelse av den originale driftsveiledningen)	
SV	Bruksanvisning för elinstallatören (översättning av originalbruksanvisningen)	

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
	
	Abb./Fig. 1
	
	Abb./Fig. 2

SVENSKA	NORSK	NEDERLANDS	SUOMI	DANSK
7. Anslutningsexempel - Tvåhandsstyrning med synkroniseringsövervakning < 0,5 s, motsvarar EN 574 typ IIIC, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (Fig. 3) - Tvåhandsstyrning med synkroniseringsövervakning < 0,5 s och övervakade expansionskontakter, motsvarar EN 574 typ IIIC, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (Fig. 4) - Övervakning av styrande och frångående skyddsanordningar enligt EN 1088 med synkroniseringsövervakning < 0,5 s, lämplig upp till säkerhetskategori 4. (Fig. 5)	7. Tilkoblingseksempler - Tohåndsstyring med samtidighetsovervåking < 0,5 s, tilsvare EN 574 Typ IIIC, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (Fig. 3) - Tohåndsstyring med samtidighetsovervåking < 0,5 s og overvåket kontaktutvidelse, tilsvare EN 574 type IIIC, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (Fig. 4) - Overvåking av styrende, skillende verneinnretninger i henhold til EN 1088 med samtidighetsovervåking < 0,5 s, egnet opp til sikkerhetskategori 4. (Fig. 5)	7. Aansluitvoorbeelden - tweehand-besturing met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s overeenkomstig EN 574 type IIIC, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (Fig. 3) - tweehand-besturing met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s en bewaakte contactuitbreiding, overeenkomstig EN 574 type IIIC, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (Fig. 4) - bewaking van sturende, scheidende beveiligingssystemen volgens EN 1088 met gelijktijdigheidsbewaking < 0,5 s, geschikt t/m veiligheidscategorie 4 (Fig. 5)	7. Liitäntäesimerkkejä - Kaksikäsiöhdäus samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s,EN 574 tyyppi IIIC mukainen, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (Fig. 3) - Kaksikäsiöhdäus samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s ja valvotulla kosketinten laajennuksella, EN 574 tyyppi IIIC mukainen, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (Fig. 4) - Ohjaavien, katkaisevien turvalaitteiden valvonta EN 1088 mukaisesti samanaikaisuuden valvonnalla < 0,5 s, soveltuu suojausluokkaan 4 saakka (Fig. 5)	7. Tilslutningseksempler - To-håndsstyring med lighedsovervågning < 0,5 s, svarer til EN 574 type IIIC, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (Fig. 3) - To-håndsstyring med lighedsovervågning < 0,5 s og overvåget kontaktudvidelse, svarer til EN 574 type IIIC, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (Fig. 4) - Overvågning af styrende, adskillende beskyttelsesenheder efter EN 1088 med lighedsovervågning < 0,5 s, egnet til og med sikkerhedskategori 4 (Fig. 5)
Two-hand control panel = Tvåhandsdon	Two-hand control panel = Tohåndsbetjeningspult	Two-hand control panel = tweehand-lessenaar	Two-hand control panel = Kahden käden ohjauspöytä	Two-hand control panel = To-håndsbetjeningspult

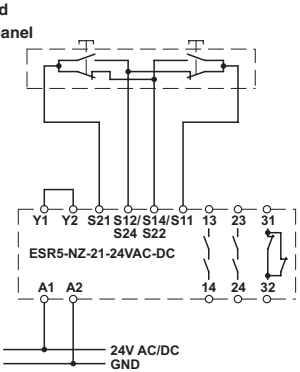


Abb./Fig. 3

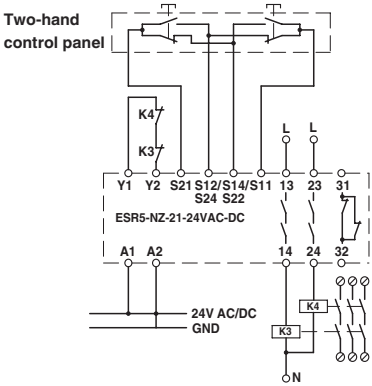


Abb./Fig. 4

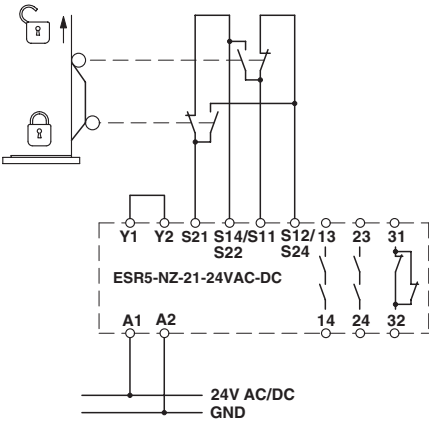


Abb./Fig. 5

Tekniska data	Tekniske data	Technische gegevens	Tekniset tiedot	Tekniske data	
Anslutning	Tilkoblingstype	aansluitmethode	Liitäntälaji	Tilslutningstype	ESR5-NZ-21-24VAC-DC
Skruvanslutning	Skrutilkobling	schroefaansluiting	Ruuviliitäntä	Skruetilslutning	118703
Ingångsdata Ingångsmärkspänning U _N Tillåtet område (enligt U _N) Typ. strömförbrukning (enligt U _N) Återkopplingstid Synkronism ingång 1/2 Typ. tillslagstid (K1, K2) vid U _N	Inngangsdata Nominell inngangsspenning U _N Tillatt område (med hensyn til U _N) Typ. strømoptak (med hensyn til U _N) Gjenopprettingstid Samtidighet inngang 1/2 Typ. tiltrekningstid (K1, K2) ved U _N	ingang nominale ingangsspanning U _N toelaatbaar bereik (heeft betrekking op U _N) typ. stroomopname (heeft betrekking op U _N) hersteltijd gelijktijdigheid ingang 1/2 typ. aanspreektijd (K1, K2) bij U _N	Syöttötiedot Syöttönimellisjännite U _N Sallittu alue (suhteellinen U _N) Tyyp. virranotto (suhteellinen U _N) Elpymisaika Samanaikaisuus tulo 1/2 Tyyp. vasteaika (K1, K2) jännitteellä U _N	Indgangsdata Indgangsspænding U _N Tilladeligt område (i forhold til U _N) Typisk strømforbrug (i forhold til U _N) Genindkoblingstid Samtidighed indgang 1/2 Typisk indkoblingstid (K1, K2) ved U _N	24 V AC/DC 0,85 ... 1,1 125 mA AC / 60 mA DC 1 s < 0,5 s 50 ms
Utgångsdata Kontaktutförande 2 seriedubblade kontakter, 1 svarskontakt Max. kopplingsspänning Min. kopplingsspänning Max. kontinuerlig ström	Utgangsdata Kontaktutførelse To aktiverbare udganger, en aktiverbar signaludgang Maks. koblingsspenning Min. koblingsspenning Varig grensestrøm	uitgang contactuitvoering 2 vrijgavecircuits, 1 meldcircuit max. schakelspanning min. schakelspanning continue grensstroom	Lähdön tiedot Koskettimen rakenne 2 Vapautusvirtapiiriä, 1 Merkinantovirtapiiri Max. kytkentäjännite Min. kytkentäjännite Suurin sallittu jatkuva virta	Udgangsdata Kontaktudførelse 2 funktionskredse, 1 signalstrømkreds Maks. koblingsspænding Min. koblingsspænding Vedvarende grænsestrøm	250 V AC/DC 15 V AC/DC 6 A 25 mA 0,4 W
Min. kopplingsström Min. kopplingseffekt Kortslutningsskydd för utgångskretsarna	Min. koblingsstrøm Min. koblingseffekt Kortslutningsbeskyttelse av utgangskretsene	min. schakelstroom min. schakelvermogen kortsluitbeveiliging uitgangscircuits	Min. kytkentävirta Min. kytkentäteho Lähtöpiirien oikosulkusuoja	Min. koblingsstrøm Min. brydeeffekt Kortslutningsbeskyttelse af udgangskredse	6 A Flink C6 (24 V AC/DC) automat
Allmänna data Omgivningstemperaturområde Skyddsklass Installationsplats Luft- och krypavstånd mellan strömkretsarna Dimensionerad stötspänning 6 kV / säker separation, förstärkt isolering Nedsmutsningsgrad Överspanningskategori Mått B / H / D Ledararea Stoppkategori Kategori / Performance Level SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Proofest High Demand Proofest Low Demand	Generelle data Omgivelsestemperaturområde Beskyttelsesgrad Monteringsplass Luft- og krypavstander mellom strømkretsene Merkestøtspenning 6 kV / sikkert skille, forsterket isolering Forurensningsgrad Overspenningskategori Dimensjoner b / h / d Ledertversnitt Stoppkategori Kategori / Performance Level SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Proofest High Demand Proofest Low Demand	algemene gegevens Omgivelsestemperatuurbereik beschermklasse inbouwpositie lucht- en kruipwegen tussen de stroomcircuits impulsspanningsbestendigheid 6 kV / veilige scheiding, verhoogde isolatie vervuilingsgraad overspanningscategorie afmetingen b / h / d aderdoorsnede stopcategorie categorie / performance level SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Proof Test High Demand Proof Test Low Demand	Yleiset tiedot Ympäristön lämpötila-alue Suojauslaji Asennuspaikka Ilma- ja pintavuoto virtapiirien välillä Mitoitusyöksyjännite 6 kV / turvallinen erotus, vahvistettu eristys Likaantumisaste Ylijännitekategoria Mitat L / K / S Johtimen halkaisija Pysäytyskategoria Luokka/suoritustaso normille EN 13849 SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 High Demand -toimintatesti Low Demand -toimintatesti	Generelle data Omgivelsestemperaturområde Kapslingsklasse Monteringssted Luft- og krybestrækninger mellem strømkredsene Mærkeimpulsholdespænding 6 kV / sikker adskillelse, forstærket isolering Forureningsgrad Overspændingskategori Mål B / H / D Ledertværsnit Stopkategori Kategori / Performance level SIL / SIL CL IEC 61508 / EN 62061 Proofest High Demand Proofest Low Demand	2 III 22,5 mm / 114,5 mm / 99 mm 0,2 - 2,5 (AWG 24 - 12) 0 4 / e 3 / SIL 3 240 240

SLOVENSKO	ΕΛΛΗΝΙΚΑ	MAGYAR	ČEŠTINA	POLSKI
Varnostni rele	Ρελέ ασφαλείας	Biztonsági relék	Bezpečnostní relé	Przełącznik bezpieczeństwa
1. Vsebinsa izjave ES o skladnosti Izdelovalec: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Nemčija Oznaka izdelka: ESR5-NZ-21-24VAC-DC številka izdelka: 118703 Zgoraj omenjeni označen izdelek odgovarja zadevnim določilom smernic in navedenih evropskih standardov, pod pogojem, da je nameščen, vzdrževan in uporabljan v predvidenih uporabah ob upoštevanju relevantnih navedb proizvajalca, navodil za uporabo in "priznanih pravil tehnike": 2004/108/ES 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, deli 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Περιεχόμενο δήλωσης συμμόρφωσης ΕΚ Κατασκευαστής: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Χαρακτηρισμός προϊόντος: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Αρ. εξαρτήματος: 118703 Το προπεριγραφόμενο προϊόν καλύπτει τις σχετικές απαιτήσεις των Οδηγίων και των παρατιθέμενων σε λίστα ευρωπαϊκών προτύπων υπό την προϋπόθεση, ότι εγκαθίσταται, συντηρείται και χρησιμοποιείται για τις προβλεπόμενες χρήσεις λαμβάνοντας υπόψη η σχετικά στοιχεία του κατασκευαστή, τις οδηγίες λειτουργίας και τους «αναγνωρισμένους κανόνες της τεχνικής»: 2004/108/EK 2006/42/EK - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Μέρη 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Az EU megfelelısségi nyilatkozat tartalma Gyártó: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Németország Termékjelölés: ESR5-NZ-21-24VAC-DC cikkszám: 118703 A fentiekben megnevezett termék megfelel az irányelv(ek) vonatkozó rendelkezéseinek és a felsorolt európai szabványoknak annak feltétele mellett, hogy telepítésére, karbantartására és a megfelelő alkalmazásokban történő használatára a releváns gyártói adatok, kezelési útmutatók és az "elfogadott műszaki szabályok" figyelembe vételével kerül sor: 2004/108/EK 2006/42/EK - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, 1-7 rész: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Obsah EU Prohlášení o shodě Výrobce: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Německo Označení výrobku: ESR5-NZ-21-24VAC-DC číslo výrobku: 118703 Výše označený výrobek odpovídá příslušným ustanovením směrnice(y) a uvedeným evropským normám za předpokladu, že je nainstalován, udržován a použit pro určené aplikace se zohledněním příslušných údajů výrobce, návodů k obsluze a „uznaných pravidel techniky“: 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, části 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009	1. Treść deklaracji zgodności „WE” Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Opis wyrobu: ESR5-NZ-21-24VAC-DC numer artykułu: 118703 Określony powyżej produkt odpowiada odpowiednim przepisom dyrektyw(y) i wymienionych norm europejskich, pod warunkiem, że z instalacją i naprawa odbywa się z uwzględnieniem istotnych danych producenta, instrukcji obsługi i "uznanych zasad techniki" oraz przy użyciu odpowiednich narzędzi: 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, części 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009
Original ES izjave o skladnosti si lahko prenesete s spletne strani http://www.eaton.com/moeller/support .		Az eredeti EK megfelelıségi nyilatkozat a http://www.eaton.com/moeller/support oldalról tölthető le.	Prohlášení o shodě ES v originále si můžete stáhnout na http://www.eaton.com/moeller/support .	Deklarację zgodności UE w oryginale można pobrać ze strony http://www.eaton.com/moeller/support .

2. Varnostni napotki:

- Upošteвайте varnostne predpise za elektrotehniko in predpise poklicnega združenja.**
- Neupoštevanje varnostnih predpisov lahko povzroči smrt, hude telesne poškodbe ali večjo materialno škodo!**
- Zagon, montažo, spremembo in montažo dodatne opreme sme opraviti samo usposobljen električar!**
- Obratovanje v zaprti stikalni omarico skladno z IP54!**
- Pred začetkom dela izklopite napetost naprave!**
- Pri zasilni zaustavitvi je treba preprečiti samodejni ponovni zagon stroja z nadrejenim krmlilnim sistemom!**
- Med delovanjem so deli električnih stikal pod nevarno napetostjo!**
- Med delovanjem električnih stikalnih naprav zaščitnih oblog ni dovoljeno odstraniti.**
- Napravo po prvi napaki nujno zamenjajte!**
- Popravila naprave, predvsem odpiranje njenega ohišja, sme opraviti samo proizvajalec.**
- Shranite navodila za uporabo!**

3. Predvidena uporaba

Varnostni rele za nadzor dvoročnega krmljenja v skladu s standardom EN 574, vrsta IILC, in stikal zaščitnih vrat. S pomočjo tega modula se tokokrogi prekinejo za varnost.

4. Lastnosti izdelka

- 2 sprostivne tokovne poti brez zamika
- 1 signalni kontakt brez zakasnitve
- Dvokanalno delovanje
- Samodejni zagon
- Nadzor zunanjih zaščit/razširitvene naprav

5. Napotki za priključitev

– Stikalna shema (Fig. 2)

⚠ Na induktivnih obremenitvah je treba predvideti primerno in učinkovito varnostno vezje. To mora biti vzporedno z obremenitvijo in ne s preklopnim kontaktom.

⚠ Pri uporabi relejev mora uporabnik pri kontaktu upoštevati zahteve standarda za oddajanje motenj električne in elektronske opreme (EN 61000-6-4) in po potrebi izvajati ustrezne ukrepe.

6. Zagon

Priključite vhodno nazivno napetost na A1 in A2 – indikator napajanja sveti. Za pripravo varnostnega releja premostite spojni mesti Y1 in Y2. Za nadzor zunanjih zaščit ali razširitevnih naprav položite ustrezne izklopne kontakte na pot Y1 in Y2. Če hkrati pritisnete gumba dvoročnega stikala oz. stikala zaščitnih vrat v razmaku manj kot 0,5 s, se kontakti 13/14 in 23/24 ter kontakt 31/32 odprejo. Svetleči diodi K1 in K2 svetita. Priključite gumba dvoročnega stikala oz. stikala zaščitnih vrat, kot je prikazano v primerih priključitev.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

Ρελέ ασφαλείας

1. Περιεχόμενο δήλωσης συμμόρφωσης ΕΚ

Κατασκευαστής: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany

Χαρακτηρισμός προϊόντος: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Αρ. εξαρτήματος: 118703

Το προπεριγραφόμενο προϊόν καλύπτει τις σχετικές απαιτήσεις των Οδηγίων και των παρατιθέμενων σε λίστα ευρωπαϊκών προτύπων υπό την προϋπόθεση, ότι εγκαθίσταται, συντηρείται και χρησιμοποιείται για τις προβλεπόμενες χρήσεις λαμβάνοντας υπόψη η σχετικά στοιχεία του κατασκευαστή, τις οδηγίες λειτουργίας και τους «αναγνωρισμένους κανόνες της τεχνικής»:

- 2004/108/EK
- 2006/42/EK
- EN 62061: 2005
- EN ISO 13849-1: 2008
- EN 61508, Μέρη 1-7: 2001
- EN 50178: 1997
- EN 60204-1: 2006 + A1: 2009

Το πρωτότυπο της δήλωσης συμμόρφωσης ΕΚ διατίθεται προς λήψη στη διεύθυνση <http://www.eaton.com/moeller/support>.

2. Επισημάνσεις ασφαλείας:

- Τηρείτε τις προδιαγραφές ασφαλείας για τον τομέα της ηλεκτροτεχνικής, καθώς και τις προδιαγραφές των επαγγελματικών ενόσεων!
- Σε περίπτωση που δεν τηρούνται οι προδιαγραφές ασφαλείας, το αποτέλεσμα μπορεί να είναι θάνατος, σοβαρός τραυματισμός ή μεγάλες υλικές ζημιές!
- Η θέση σε λειτουργία, η συναρμολόγηση και η πραγματοποίηση τροποποιήσεων και μετασκευών επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από ηλεκτρολόγο!
- Λειτουργία σε ασφαλισμένο πίνακα κατά IP54!
- Πριν από την έναρξη εργασιών, απουσνδέστε τη συσκευή από την τάση!
- Σε περιπτώσεις στάσης έκτακτης ανάγκης, η αυτόματη επανεκκίνηση του μηχανήματος πρέπει να εμποδίζεται με τη χρήση ανώτερου συστήματος ελέγχου!
- Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας, τα εξαρτήματα των ηλεκτρικών διακοπτικών συσκευών βρίσκονται υπό τάση που ενέχει κινδύνους!
- Δεν επιτρέπεται η απομάκρυνση των προστατευτικών καλυμμάτων κατά τη διάρκεια της λειτουργίας ηλεκτρικών μηχανισμών διακόπτη!
- Αντικαταστήστε οπωσδήποτε τη συσκευή μετά την πρώτη εμφάνιση σφάλματος!
- Οι επισκευές στη συσκευή, και ιδιαίτερα το άνοιγμα του περιβλήματος, επιτρέπεται να διεξάγονται μόνο από τον κατασκευαστή.
- Φυλάξτε τις οδηγίες λειτουργίας!

3. Προδιαγραφόμενη χρήση

Ρελέ ασφαλείας για την επιτήρηση συστημάτων ελέγχου δύο χεριών κατά EN 574 Τύπος IILC και διακοπών προστατευτικής θύρας.

Με τη βοήθεια της συγκεκριμένης μονάδας πραγματοποιείται ασφαλής διακοπή κυκλωμάτων.

4. Χαρακτηριστικά προϊόντος

- 2 διαδρ.ρεύμ.ενεργ/σης χωρίς καυσotέρ.
- 1 επαφή αναγγελίας χωρίς χρονοκαθυστέρηση
- Λειτουργία σε 2 κανάλια
- Αυτόματη εκκίνηση
- Επιτήρηση εξωτερικών ασφαλειών / συσκευών επέκτασης

5. Επισημάνσεις για τη σύνδεση

– Διάγραμμα συσχέτισμού μονάων (Fig. 2)

⚠ Για τα επαγωγικά φορτία θα πρέπει να εφαρμόζεται κατάλληλη και αποτελεσματική διάταξη προστασίας. Η διάταξη αυτή θα πρέπει να διευθετείται παράλληλα με το φορτίο, και όχι με την επαφή μεταγωγής.

⚠ Όταν χρησιμοποιούνται συγκροτήματα ρελέ, ο υπεύθυνος λειτουργίας θα πρέπει να διασφαλίζει την τήρηση των απαιτήσεων όσον αφορά τις εκπομπές παρεμβολών για ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά μέσα λειτουργίας (EN 61000-6-4) και κατά περίπτωση να λαμβάνει τα αντίστοιχα μέτρα.

6. Θέση σε λειτουργία

Εφαρμόστε την ονομαστική τάση εισόδου στα Α1 και Α2 - η λυχνία LED ισχύος ανάβει. Για να προετοιμάσετε το ρελέ ασφαλείας, γεφυρώστε τα σημεία σύσφιξης Y1 και Y2.

Για την επιτήρηση των εξωτερικών ασφαλειών ή των συσκευών επέκτασης, τοποθετήστε τις εκάστοτε επαφές ανοίγματος στη διαδρομή Y1 και Y2. Σε ταυτόχρονο πάτημα των πλήκτρων συνδεσμολογίας δύο χεριών ή του διακόπτη των προστατευτικών θυρών στο χρόνο < 0,5 s, οι επαφές 13/14 και 23/24 κλείνουν και η επαφή 31/32 ανοίγει. Οι LED K1 και K2 ανάβουν. Συνδέστε τα πλήκτρα συνδεσμολογίας δύο χεριών ή του διακόπτη των προστατευτικών θυρών, όπως απεικονίζεται στα παραδείγματα σύνδεσης.

MAGYAR

Biztonsági relék

1. Az EU megfelelısségi nyilatkozat tartalma

Gyártó: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Németország

Termékjelölés: ESR5-NZ-21-24VAC-DC cikkszám: 118703

A fentiekben megnevezett termék megfelel az irányelv(ek) vonatkozó rendelkezéseinek és a felsorolt európai szabványoknak annak feltétele mellett, hogy telepítésére, karbantartására és a megfelelő alkalmazásokban történő használatára a releváns gyártói adatok, kezelési útmutatók és az "elfogadott műszaki szabályok" figyelembe vételével kerül sor:

- 2004/108/EK
- 2006/42/EK
- EN 62061: 2005
- EN ISO 13849-1: 2008
- EN 61508, 1-7 rész: 2001
- EN 50178: 1997
- EN 60204-1: 2006 + A1: 2009

Az eredeti EK megfelelıségi nyilatkozat a <http://www.eaton.com/moeller/support> oldalról tölthető le.

2. Biztonsági tudnivalók:

- Ügyeljen az elektrotechnikai és a szakmai szövetség által kibocsátott biztonsági előírásokra!
- A biztonsági előírások figyelmen kívül hagyása halálhoz, súlyos testi sérülésekhez, vagy jelentős anyagi károkhoz vezethet!
- Az üzembe helyezést, a szerelést, a módosítást és az utólagos felszerelést csak villamos szakember végezhet!
- Üzemeelés zárt IP54 kapcsolószekrényben!
- A készüléket a munkálattal megkezdése előtt feszültségmentesítse!
- A vészleállító alkalmazások esetén a gép egy főlrendelt vezérlő által történő automatikus újraindítását meg kell akadályozni!
- Üzemeelés közben az elektromos kapcsolókészülékek részei veszélyes feszültség alatt állnak!
- A védőfedelek a villamos kapcsolóberendezések üzemeelés közben nem távolíthatók el!
- A készüléket az első hibát követően mindenképpen ki kell cserélni!
- A készüléknek javításokat - különös tekintettel a tokozat megnyitására - csak a gyártó végezhet.
- Őrizzze meg a használati utasítást!

3. Rendeltetésээрű alkalmazás

Biztonsági relék az EN 574 szerinti IILC típusnak megfelelő kétkézes vezérlések és biztonsági ajtók kapcsolóinak felügyeletére.

A modul segítségével az áramkörök biztonságtechnikai célzattal megszakíthatók.

4. Terméktulajdonságok

- 2 nem késlettetett engedélyező áramkör
- 1 jelzőérintkező, késlettetés nélkül
- Kétsatornás üzem
- Automatikus indítás
- Külső mágneskapcsolók / bővítőkészülékek felügyelete

5. Csatlakozási tudnivalók

– Blokkvázlat (Fig. 2)

⚠ Az induktív terheléseken megfelelő és hatékony védőkapcsolást kell létrehozni. Ezt a terheléssel párhuzamosan, és nem a kapcsolóérintkezővel párhuzamosan kell kivitelezni.

⚠ Relék működése közben, a felhasználónak kell biztosítania azokat a követelményeket, amelyeket az EN 61000-6-4-es szabvány az érintkezőoldalon a kapcsoláskor fellépő zavarjel-kibocsátással szemben támaszt, és adott esetben megfelelő védelmet kell alkalmazni.

6. Üzembe helyezés

Ha a bemeneti feszültséget az A1-re és A2-re vezetjük, a LED világít.

A biztonsági relék előkészítéséhez hidalja át az Y1 és Y2 kapocshelyeket. A külső mágneskapcsolók vagy bővítőeszközök felügyeletéhez helyezze a mindenkori nyitóérintkezőket az Y1 és Y2 ágba. A kétkézes kapcsolás gombjának ill. a biztonsági ajtók kapcsolójának < 0,5 mp alatt történő egyidejű működtetése esetén a 13/14 és 23/24 érintkezők zárnak és a 31/32 érintkező nyit. A K1 és K2 LED világít.

Csatlakoztassa a kétkézes kapcsolás gombját, ill. a biztonsági ajtók kapcsolóját a csatlakoztatási példákban ábrázoltak szerint.

ČEŠTINA

Bezpečnostní relé

1. Obsah EU Prohlášení o shodě

Výrobce: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Německo

Označení výrobku: ESR5-NZ-21-24VAC-DC číslo výrobku: 118703

Výše označený výrobek odpovídá příslušným ustanovením směrnice(e) a uvedeným evropským normám za předpokladu, že je nainstalován, udržován a použit pro určené aplikace se zohledněním příslušných údajů výrobce, návodů k obsluze a „uznaných pravidel techniky“:

- 2004/108/EG
- 2006/42/EG
- EN 62061: 2005
- EN ISO 13849-1: 2008
- EN 61508, části 1-7: 2001
- EN 50178: 1997
- EN 60204-1: 2006 + A1: 2009

Prohlášení o shodě ES v originále si můžete stáhnout na <http://www.eaton.com/moeller/support>.

2. Bezpečnostní upozornění:

- Důsledně respektujte bezpečnostní předpisy a standardy v oboru elektrotechniky!
- Nerespektování bezpečnostních předpisů může mít za následek smrt, těžké ublížení na zdraví nebo vysoké hmotné škody!
- Uvedení do provozu, montáž, změnu a dodatečné vybavení smí provádět pouze elektrotechnický odborník!
- Provoz v uzavřeném rozvaděči podle IP54!
- Zapojujte přístroj před začátkem prací, bez napětí!
- U aplikací nouzového zastavení je nutné zabránit automatickému opakovanému restartu stroje nadřazenou řídící jednotkou!
- Během provozu jsou části elektrického spínacího zařízení pod nebezpečným napětím!
- Ochranné kryty nesmí být během provozu z elektrických spínacích přístrojů odstraňovány!
- Vyměňte přístroj bezpodmínečně po první chybě!
- Opravy přístroje, zvláště otevření pouzdra, smí provádět pouze výrobce.
- Uchovávejte návod k obsluze!

3. Použití dle určení

Bezpečnostní relé k dohledu nad dvouručním ovládáním podle EN 574 typ IILC a spínači ochranných dveří. Pomocí tohoto modulu jsou proudové obvody přerušovány bezpečnostně.

4. Vlastnosti výrobku

- 2 trasy povolovací nezpžděné
- 1 kontakt signalizace, nezpžděný
- Dvoukanálový provoz
- Automatický start
- Dohled nad externími stykači / rozšiřujícími přístroji

5. Pokyny pro připojení

– Blokové schéma (Fig. 2)

⚠ Na induktivních zatěžích je třeba provést vhodný a účinný ochranný obvod. Ten je třeba provést paralelně k zatěží, nikoliv paralelně ke spínacímu kontaktu.

⚠ Při provozu reléových konstrukčních skupin musí provozovatel na straně kontaktu dbát na dodržování požadavků na rušivé vyzarování pro elektrické a elektrického provozní prostředky (EN 61000-6-4) a příp. provést příslušná opatření.

6. Uvedení do provozu

Přiložte vstupní jmenovité napětí na A1 a A2 - Power LED svítí. Pro přípravu bezpečnostního relé přemostíte svorky Y1 a Y2. Položte pro dohled nad externími stykači nebo rozšiřujícími přístroji příslušné rozpojovače do cesty Y1 a Y2. Při současném ovládání tlačítek obouručního spínání, příp. přepínačů ochranných dveří v čase < 0,5 s se spínají kontakty 13/14 a 23/24 a kontakt 31/32 se rozpojí. LED K1 a K2 svítí. Připojte tlačítka obouručního spínání, příp. přepínače ochranných dveří, jak je zobrazeno v příkladech připojení.

POLSKI

Przełącznik bezpieczeństwa

1. Treść deklaracji zgodności „WE”

Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany

Opis wyrobu: ESR5-NZ-21-24VAC-DC numer artykułu: 118703

Określony powyżej produkt odpowiada odpowiednim przepisom dyrektyw(y) i wymienionych norm europejskich, pod warunkiem, że z instalacją i naprawa odbywa się z uwzględnieniem istotnych danych producenta, instrukcji obsługi i "uznanych zasad techniki" oraz przy użyciu odpowiednich narzędzi:

- 2004/108/EG
- 2006/42/EG
- EN 62061: 2005
- EN ISO 13849-1: 2008
- EN 61508, części 1-7: 2001
- EN 50178: 1997
- EN 60204-1: 2006 + A1: 2009

Deklarację zgodności UE w oryginale można pobrać ze strony <http://www.eaton.com/moeller/support>.

2. Wskazówki bezpieczeństwa:

- **Należy przestrzegać wskázówek bezpieczeństwa elektrotechniki i SEP!**
- Nieprzestrzeganie przepisów dotyczących bezpieczeństwa może skutkować śmiercią, ciężkimi obrażeniami ciała lub wysokimi szkodami materialnymi!
- Do uruchamiania, montażu, zmiany i doposażenia upoważniony jest jedynie wykwalifikowany elektryk!
- Zastosowanie w zamkniętej szafie rozdzielczej wg IP54!
- Przed rozpoczęciem prac należy wyłączyć napięcie!
- W przypadku aplikacji z układem zatrzymania awaryjnego nadrzedny sterownik zabezpiecza maszynę przed ponownym uruchomieniem!
- Podczas pracy części elektrycznych aparatów łączeniowych znajdują się pod niebezpiecznym napięciem!
- Podczas pracy elektrycznych urządzeń ochronnych nie wolno zdejmować pokrywy ochronnej!
- Po wystąpieniu pierwszego błędu należy koniecznie wymienić urządzenie!
- Naprawy urządzeń może wykonywać jedynie producent i tylko on może otwierać obudowę.
- Zachować instrukcję obsługi!

3. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem

Przekaż. bezp. do kontroli sterowania dwuręcznego wg EN 574 typ IILC i sprężynowymi wyłącznikami zabezpieczającymi. Za pomocą tego modulu można bezpiecznie przerwać obwody prądowe.

4. Cechy produktu

- 2 tory zwolnienia blokady bez opóznienia
- 1 styk sygnalizacyjny bez opóznienia
- Eksploatacja dwukanałowa
- Start automatyczny
- Kontrola zewnętrznych styczników / urządzenia rozszerzeniowe

5. Wskazówki dotyczące przyłączania

– Schemat blokowy (Fig. 2)

⚠ Przy obciążeniach indukcyjnych należy zatroszczyć się o działający układ zabezpieczający. Należy wykonać je równolegle do obciążenia a nie do styku łączeniowego.

⚠ Przy eksploatacji modułów przełącznikowych użytkownik musi uwzględnić konieczność spełnienia po stronie styków wymagań odnośnie emisji zakłóceń dla elektronicznych i elektrycznych środków eksploatacyjnych (EN 61000-6-4) i w razie potrzeby podjąć odpowiednie kroki.

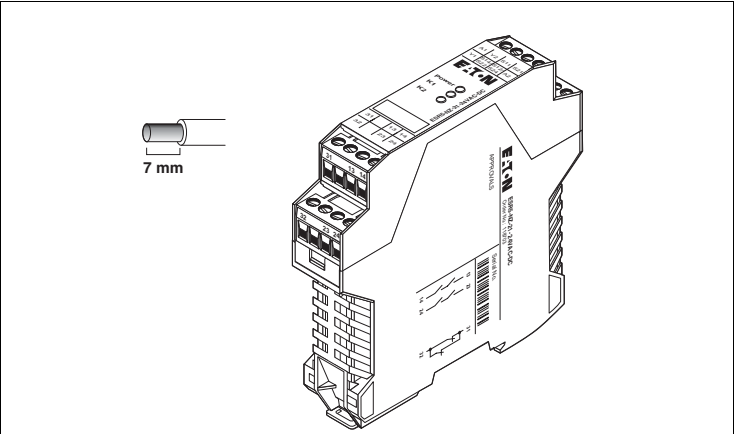
6. Uruchomienie

Przyłożyć znamionowe napięcie wejścia do A1i A2 - dioda zasilająca LED zaświeci się. Aby przygotować przełącznik bezpieczeństwa należy zmostkować złącza Y1 i Y2. Do kontroli zewnętrznych styczników lub urządzeń rozszerzeń należy przyłożyć dane styki rozwiernie do toru Y1 i Y2. Przy równoczesnym uruchamianiu przycisków dwuręcznego układu ew. układów drzwi bezpieczeństwa w czasie < 0,5 s styki 13/14 i 23/24 zamykają się a styk 31/32 się otwiera. Diody LED K1 i K2 zaświecą się. Przyłączyć przyciski układu dwuręcznego lub układu drzwi bezpieczeństwa, jak pokazano to w przykładach przyłączania.

EATON
Powering Business Worldwide

Eaton Industries GmbH,
Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany
www.eaton.com/moeller/support

IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032	2011-01-20
PL	Dokumentacja techniczno-ruchowa dla elektromontera (tłumaczenie dokumentacji oryginalnej)	
CS	Návod k obsluze pro elektroinstalatéry (překlad originálního návodu k obsluze)	
HU	Használati utasítás a villanyszerezők számára (az eredeti használati utasítás fordítása)	
EL	Οδηγίες χειρισμού για τον εγκαταστάτη ηλεκτρολόγο (μετάφραση των πρωτότυπων οδηγιών χειρισμού)	
SL	Navodila za uporabo za elektroinstalaterje (Prevod izvirnih navodil za uporabo)	

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
	
	Abb./Fig. 1

--

SLOVENSKO	ΕΛΛΗΝΙΚΑ
7. Primeri priključitev Dvoročno krmiljenje z nadziranjem izenačevanja, manjšim od 0,5 s, v skladu s standardom EN 574, vrsta IIIC, primerno do 4. kategorije varnosti (Fig. 3) Dvoročno krmiljenje z nadziranjem izenačevanja, manjšim od 0,5 s in nadzorovano razširitev kontakta, v skladu s standardom EN 574, vrsta IIIC, primerno za 4. kategorijo varnosti (Fig. 4) Nadzor krmiljenih ločilnih zaščitnih naprav v skladu s standardom EN 1088 z nadziranjem izenačevanja, manjšim od 0,5 s, primerno do 4. kategorije varnosti (Fig. 5)	7. Παραδείγματα σύνδεσης Σύστημα ελέγχου δύο χειρών με επιτήρηση ισότητας < 0,5 s, αντιστοιχεί στο EN 574 Τύπος IIIC, κατάλληλο μέχρι την κατηγορία ασφαλείας 4 (Fig. 3) Σύστημα ελέγχου δύο χειρών με επιτήρηση ισότητας < 0,5 s, και επιπρόσθετο επέκταση επαφών, αντιστοιχεί στο EN 574 Τύπος IIIC, κατάλληλο μέχρι την κατηγορία ασφαλείας 4 (Fig. 4) Επιτήρηση καθοδηγούμενων ξεχωριστών προστατευτικών διατάξεων κατά EN 1088 με επιτήρηση ισότητας < 0,5 s, κατάλληλο μέχρι την κατηγορία ασφαλείας 4 (Fig. 5)

Two-hand control panel = Dvoročna nadzorna plošča

Two-hand control panel = Κονσόλα χειρισμού με δύο χέρια

MAGYAR	
7. Bekötési példák – Kétkézes vezérlés < 0,5 m egyidejűség felügyelettel, megfelel az EN 574 szerinti IIIC típusnak, 4-es biztonsági kategóriáig alkalmazható (Fig. 3) – Kétkézes vezérlés < 0,5 m egyezésfelügyelettel és felügyelt érintkező-bővíttéssel, megfelel az EN 574 szerinti IIIC típusnak, a 4-es biztonsági kategóriáig alkalmazható (Fig. 4) – EN 1088 szerinti, vezérlő bontó védelmi berendezés felügyelete < 0,5 m egyezésfelügyelettel, 4-es biztonsági kategóriáig alkalmas (Fig. 5)	7. Příkladky zapojení – Dvouruční ovládání 574 typ IIIC, vhodný do 4. kategorie bezpečnosti – Dvouruční ovládání rozšířením kontaktů se spínací funkcí, vhodný do 4. kategorie bezpečnosti – Dohled řídícího zařízení EN 1088 s dohledem na 4. kategorii (Fig. 5)

Two-hand control panel = Kétkezes vezérlőpult

CESTINA

ení

í s dohledem parity < 0,5 s, odpovídá EN 574 typ IIC, vhodný pro bezpečnostní kategorii 4 (Fig. 3)

í s dohledem parity < 0,5 s a kontrolovaným u, odpovídá EN 574 typ IIC, vhodný pro bezpečnostní kategorii 4 (Fig. 4)

člujících ochranných zařízení podle EN parity < 0,5 s, vhodný pro bezpečnostní

7. Pr

- Stere
- odp
- (Fig.
- Stere
- mon
- wg E
- bez
- Kon

Two-hand control panel = Obouruční obslužný panel

POLSKI

klasy przyłączania

klasy dwuręczne z kontrolą jednoczesności <0,5 s,
nada typowi IIIC wg EN 574, nadaje się aż do kategorii 4

klasy dwuręczne z kontrolą jednoczesności < 0,5 s i
rozwarowanym rozszerzeniem styków, odpowiada typowi IIIC
wg EN 574, nadaje się aż do kategorii 4 (Fig. 4)

klasy sterujących, rozłączających urządzeń
z rozszerzonym rozszerzeniem styków wg EN 1088 z kontrolą jednoczesności < 0,5
s, nadaje się aż do kategorii 4 (Fig. 5)

Two-hand control panel = Pulpit obsługi oburęcznej

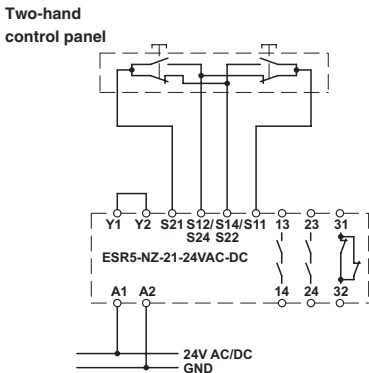


Abb./Fig. 3

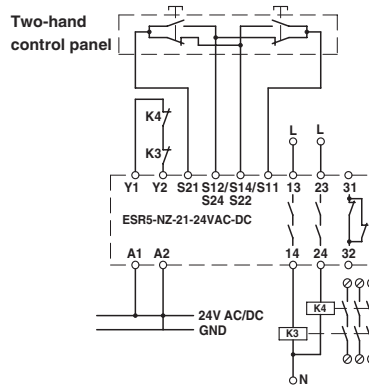


Abb./Fig. 4

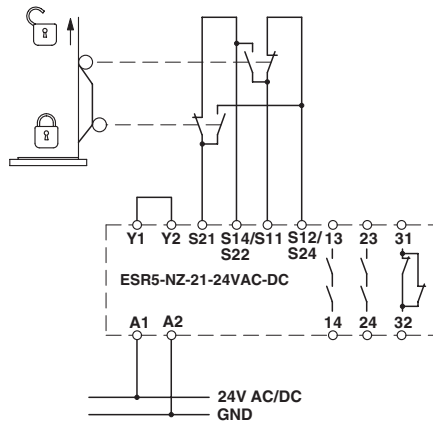


Abb./Fig. 5

Τεχνικοί podatki	Τεχνικά χαρακτηριστικά	Μύθοι
Vrsta priključka	Είδος σύνδεσης	Csatlakozási mód
Viačni priključek	Βιωτή σύνδεση	
Vhodni podatki	Δεδομένα εισόδου	Bemeneti adatok
Vhodna nazivna napetost U_N	Ον. τάση εισόδου U_N	Bemeneti feszültség
Dovoljeno območje (z ozirom na U_N)	Επιτ. περιοχή (σε σχέση με U_N)	Megengedett tartomány
Tip. sprejem toka (z ozirom na U_N)	Τύπ. λήψη ρεύματος (σε σχέση με U_N)	Tip. áramfelvétel (U_N)
Čas ponovne pripravljenosti	Χρόνος επανόδου σε ετοιμότητα	Üzembe való visszatérés
Istočasno vvhoda 1/2	Ταυτόχρονοι εισ. 1/2	Bemenet 1/2 egyidejűleg
Tip. čas sprožitve (K1, K2) pri U_N	Τύπ. χρόνος απόκρ. (K1, K2) σε U_N	Tip. megszállási idő
Izhodni podatki	Δεδομένα εξόδου	Kimeneti adatok
Izvedba kontakta	Κατασκ. επαφών	Érintkező kivitele
2 poti sprostitvenega toka, 1 pot javljalnega toka	2 διαδρ. ρεύμ. ενεργ/σης, 1 διαδρ. ρεύμ. σιματ/σης	2 záróérintkező, 1 vezérlő
Najv. stikalna napetost	Μέγ. τάση μεταγωγής	Max. kapcsolható fesz.
Najm. stikalna napetost	Ελάχ. τάση μεταγωγής	Min. kapcsolható fesz.
Mejni trajni tok	Ορ. ρεύμα συνεχ. λειτ.	Tartós határáram
Najm. stikalni tok	Ελάχ. ρεύμα μεταγ.	Min. kapcsolási áram
Najm. stikalna moč	Ελάχ. ισχύς μεταγ.	Min. kapcsolási teljesítmény
Zaščita izhodnih tokokrogov pred kratkim stikom	Προστασία κυκλ. εξόδου από βραχυκύκλ.	A kimeneti áramkörök rövidzárlat elleni védelme

Splošni podatki		Γενικά χαρακτηριστικά		Altalános adatok
Območje okoljske temperature		Εύρος θερμοσφαιας περιβαλλοντος		Κοινωνικη θερμότητα
Vrsta zaštite		Κατηγορία προστασίας		Βελτιστοποίηση
Mesto vgradnje		Τόπος τοποθέτησης		Εκτεταμένη περιοχή
Zračne in plazilne razdalje med tokokrog		Διαφορές τάσης και διαφοράς μεταξύ των κυκλωμάτων		Μεταβλητότητα
Izračunska napetost sunka		Κρουστική τάση μέτρησης		Μεταβλητότητα
6 kV/varna ločitev, ojačana izolacija		6 kV / ασφαλής διαχωρισμός, ενισχυμένη μόνωση		Μεταβλητότητα
Stopnja onesnaženosti		Βαθμός ρύπανσης		Μεταβλητότητα
Prenapetostna kategorija		Κατηγορία υπέρτασης		Μεταβλητότητα
Dimenzije S/V/G		Διαστάσεις ΠΛ / Υ / Β		Μεταβλητότητα
Presek prevodnika		Βιδωτή σύνδεση		Μεταβλητότητα
Κατηγορία ομαλότητας		Βιδωτή σύνδεση		Μεταβλητότητα
Κατηγορία/stopnja zmogljivosti		Κατηγορία διακοπής		Μεταβλητότητα
SIL/SIL CL		Κατηγορία / Performance Level		Μεταβλητότητα
IEC 61508/EN 62061		SIL / SIL CL		Μεταβλητότητα
Preizkus odpornosti pri visoki obremi.		Proof test High Demand		Μεταβλητότητα
Preizkus odpornosti pri nizki obremi.		Proof test Low Demand		Μεταβλητότητα

Adaptivní datové	Technická data
Csavaros csatlakozás	Typ připojení
	Šroubové připojení
	Vstupní data
N	Vstupní jmenovité napětí U_N
ny (U_N -re vonatkoztatva)	Přípustná oblast (vztahuje se na U_N)
e vonatkoztatva)	Typ. příkon (vztahuje se na U_N)
ási idő	Doba regenerace
ség	Současnost vstupu 1/2
K1, K2) U_N -nél	Typ. doba odezvy ($K1, K2$) při U_N
	Výstupní data
	Provedení kontaktů
szelző érintkező	2 trasy přenosu, 1 trasa signalizace.
űltés	Max. spínací napětí
űltés	Min. spínací napětí
	Mezní trvalý proud
	Min. spínací proud
mény	Min. spínací výkon
ővídőzárvédelme	Ochrana před zkratováním výstupních obvodů

ter-átartomány		Obecná data
		Oblast okolní teploty
		Krytí
	minimális	Místo montáže
órámutak az áramkörök		Vzdúsné a povrchové vzdálenosti mezi proudovými obvody
ség		Zatěžovací rázové napětí
álaszás, fokozott szigetelés		6 kV / bezpečné oddělení, zesílená izolace
		Stupeň znečištění
		Kategorie přepětí
	Csavaros csatlakozás	Rozměry B / H / T
	Csavaros csatlakozás	Šroubové připojení
	EN 62024-1	Průřez vodiče
	EN 13849-hez	Šroubové připojení
	IEC 61508 / EN 62061	Stopkategorie
		EN 62024-1
		Kategorie / úroveň výkonu
		pro EN 13849
		SIL / SIL CL
		IEC 61508 / EN 62061
emand	[Hónapok]	Zkouška odolnosti High Demand
emand	[Hónapok]	Zkouška odolnosti Low Demand
		[měsíce]
		[měsíce]

Dane techniczne	
Rodzaj przyłącza	Przyłącze śrubowe
Dane wyjściowe	
Znamionowe napięcie wejścia U_N	
dopuszczalny zakres (odniesiony do U_N)	
typ. pobór prądu (odniesiony do U_N)	
Czas ponownej gotowości	
równoczesność wejścia 1/2	
typowy czas zadziałania (K1, K2) przy U_N	
Dane wyjściowe	
Wykonanie styku	
2 obwody wyzwalające, 1 obwód sygnalizacyjny	
max napięcie łączeniowe	
minimalne napięcie łączeniowe	
Maksymalny prąd długotrwały	
minimalny prąd załączalny	
min. moc łączeniowa	
zabezpieczenie zwarcioro obwodów wyjściowych	

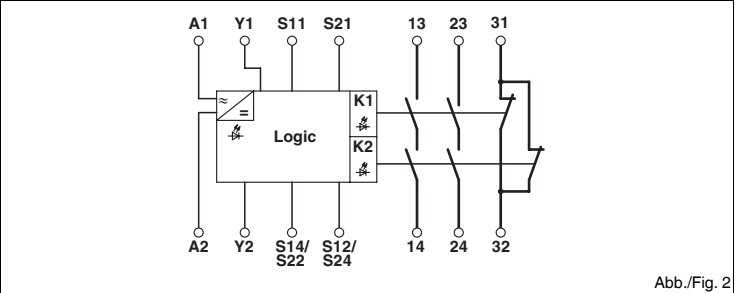
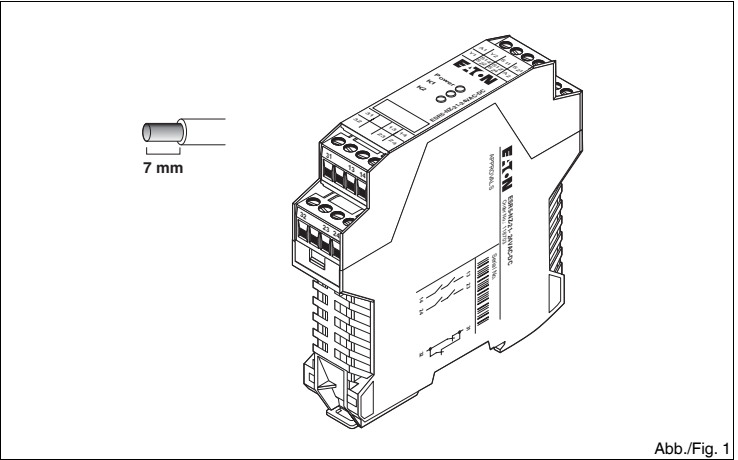
Dane ogólne	
Zakres temperatury otoczenia	
Stopień ochrony	
Miejsce montażu	minimalne
Odstępy w powietrzu i drogi upływu pomiędzy obwodami (prądy pełzające)	
Znamionowe napięcie udarowe	
6 kV / bezpieczna separacja, wzmocniona izolacja	
Stopień zabrudzenia	
kategoria przepięciowa	
Wymiary Szer. / Wys. / Gł.	Przylątsze szrubowe
Przekrój przewodu	Przylątsze szrubowe
Kategoria stopu	EN 60204-1
Kategoria / Performance Level	dla EN 13849
SIL / SIL CL	IEC 61508 / EN 62061
Prooftest High Demand	[miesięce]
Prooftest Low Demand	[miesięce]

ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703
24 V AC/DC	
0,85 ... 1,1	
125 mA AC / 60 mA DC	
1 s	
< 0,5 s	
50 ms	
250 V AC/DC	
15 V AC/DC	
6 A	
25 mA	
0,4 W	
6 A bezwzględny	
C6 (24 V AC/DC) Automat	
-20 °C ... 55 °C	
IP20	
IP54	
DIN EN 50178/VDE 0160	
2	
III	
22,5 mm / 114,5 mm / 99 mm	
0,2 - 2,5 (AWG 24 - 12)	
0	
4 / e	
3 / SIL 3	
240	
240	

Emergency On Call Service:
Local representative (<http://www.eaton.com/moeller/aftersales>) or +49 (0) 180 5 223822 (de, en)

© 2010 by Eaton Industries GmbH All Rights Reserved IL050130302
Printed in Germany

中文	РУССКИЙ	TÜRKÇE	PORTUGUÊSE
安全继电器 1. 符合 EC 一致性标准的内容 制造厂家：Eaton 工业有限公司，Hein-Moeller 大街 7-11, 53115 德国波恩市 产品标识：ESR5-NZ-21-24VAC-DC 订货号：118703 上述产品符合理事会规范标准，基于且符合欧洲标准，供货时安装到位，保养完好，使用于相应的应用场合，符合相关制造厂商的指南，安装标准和“良好的工程实践”： 2004/108/EC 2006/42/EC - EN 62061：2005 - EN ISO 13849-1：2008 - EN 61508，1-7：2001 - EN 50178：1997 - EN 60204-1：2006 + A1：2009 EC 一致性标准原版文件可从 http://www.eaton.com/moeller/support 下载。 2. 安全说明： - 请遵循电气工程、工业安全与责任单位方面的安全规定。 - 如无视这些安全规定则可能导致死亡，严重人身伤害或对设备的损坏！ - 调试、安装、改造与更新仅可由专业电气工程师完成！ - 在符合 IP54 的封闭控制柜中进行操作！ - 在对设备进行作业前，切断电源！ - 在急停应用场合下，必须使用高层控制系统以避免设备自动重启！ - 在运行过程中，电气开关设备的部件可能带有危险的电压！ - 操作期间，不可将保护盖板从开关装置上移除！ - 如出现故障，立即更换设备！ - Re 对设备的维修，尤其是对外壳的开启，必须仅由制造厂家完成！ - 将操作手册置于安全处！ 3. 使用目的 用于监视双手控制系统和安全门电路的安全继电器，符合 EN 574 标准 IIC 类。使用此模块，电路可安全断开。 4. 产品特点 2 个非延时安全触点输出 1 个非延时报警触点 - 双通道操作 - 自动启动： - 外部接触器 / 扩展设备监视 5. 连接注意事项 - 接线图 (Fig. 2) ⚠ 为感性负载提供合适的有效保护电路。该保护电路与负载并联而不与开关触点并联。 ⚠ 在操作继电器模块时，在触点侧，操作人员必须遵循电气与电子设备噪音排放标准（EN 61000-6-4），同时，如要求，请采取适当措施。 6. 调试 将额定输入电压设定为 A1 与 A2——则电源 LED 灯闪亮。 将 Y1 和 Y2 进行桥接，以准备好安全继电器。 将相关 N/C 触点连接到 Y1 和 Y2，以用于外部接触器或扩展设备的监视。 触点 13/14 与 23/24 关闭，31/32 开启，当以 < 0.5 s 的速度同步按下双手控制系统或安全门开关的按键时，LED K1 和 K2 亮起。 请如连接实例所示双手控制系统或安全门的开关进行连接。	Предохранительные реле 1. Содержание Заявления о соответствии требованиям ЕС Производитель: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Бонн, Германия Обозначение изделия: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Номер изделия: 118703 Описанный выше продукт соответствует действующим положениям соответствующих директив и приведенным европейским нормам при условии соблюдения указаний производителя, положений инструкций по применению и "установленных правил в области техники" при установке и обслуживании, а также применения его по назначению. 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, разделы 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Оригинал заявления о соответствии нормам ЕС можно загрузить по ссылке http://www.eaton.com/moeller/support 2. Правила техники безопасности - Соблюдайте правила безопасности при работе с электротех. оборуд-м и предписания профессионального союза! - Несоблюдение техники безопасности может повлечь за собой смерть, тяжелые увечья или значительный материальный ущерб! - Ввод в эксплуатацию, монтаж, модификация и дооснащение оборудования производится только квалифицированными специалистами по электротехнике. - Эксплуатация в закрытом распределительном шкафу согласно IP54! - Перед началом работ отключите питание устройства! - В случае аварийного останова необходимо принять меры по предотвращению перезапуска оборудования, упр. устр-м верхнего уровня! - В рабочем режиме детали коммутационных электрических устройств находятся под опасным напряжением! - Во время эксплуатации электрических коммутационных устройств запрещается снимать защитные крышки! - После первого же сбоя обязательно замените устройство! - Ремонт устр-ва, в особенности требующий открытия корпуса, должен проводиться только представителями фирмы-производителя. - Сохраните инструкцию! 3. Применение в соответствии с назначением Предохранительное реле для контроля устройств с двухпозиционным управлением согласно EN 574 тип IIC и выключателей защитных дверей. Данный модуль обеспечивает безопасное размыкание электроцепей. 4. Особенности изделия 2 цепи активации без задержки 1 контакт передачи сообщений, без задержки - Двухканальный режим - Автоматический пуск - Контроль внешних контакторов / устройств расширения 5. Указания по подключению - Блок-схема (Fig. 2) ⚠ В случае индуктивных нагрузок необходима соответствующая эффективная защитная схема. Она выводится параллельно действию нагрузки, а не параллельно перекл. контакту ⚠ При эксплуатации релейных модулей оператор должен следить за соблюдением требований касательно уровня излучения электромагнитных помех для электрического и электронного оборудования (EN 61000-6-4) и в случае необходимости принять соотв. меры. 6. Ввод в эксплуатацию При установке номинального входного напряжения на A1 и A2 - включается индикатор питания. Для подготовки предохранительного реле замкните клеммы Y1 и Y2. Для контроля внешних контакторов или устройств расширения включите соответствующие размыкающие контакты в цепь Y1 и Y2. При одновременном нажатии кнопок двухпозиционного управления или выключателей защитных дверей в течение < 0,5 с контакты 13/14 и 23/24 замыкаются, а контакт 31/32 открывается. Загорятся индикаторы K1 и K2. Подключите кнопки двухпозиционного управления или выключатели защитных дверей, как показано в примерах подключения.	Güvenlik rölesi 1. AB Uyumluluk Bildiriminin İçeriği Üretici: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Almanya Ürün tanımlaması: ESR5-NZ-21-24VAC-DC Sipariş No.: 118703 Yukarıda bahsedilen ürün ilgili üreticinin talimatlarına, montaj standartlarına ve "doğru mühendislik anlayışına" dayalı olarak montaj yapıldığı ve kullanıldığı süreçte Kurul direktifleriyle uyumludur ve Avrupa standartlarıyla uyumu baz almaktadır: 2004/108/EC 2006/42/EC - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, kısım 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 Orjinal EC Uygunluk Belgesi http://www.eaton.com/moeller/support adresinden indirilebilir. 2. Güvenlik Talimatları: - Lütfen elektrik mühendisliği güvenlik yönetmeliklerine, endüstriyel güvenlik ve yükümlülüklerine uyun. - Bu güvenlik yönetmeliklerini ihlal etmek ölüme, ciddi personel yaralanmalarına veya ekipman hasarına sebep olabilir! - Devreye alma, montaj, değiştirmeler ve yükseltmeler sadece yetkin elektrik mühendisi tarafından yapılmalıdır! - IP54 kapalı bir kontrol panosunda çalışma! - Cihaz üzerinde çalışmadan önce gücü kesin! - Acil duruş uygulamalarında makinenin otomatik yeniden çalışmaya başlaması üst seviye kontrol sistemi tarafından önlenmelidir! - Çalışma sırasında elektrik anahtarlama cihazlarının parçaları üzerlerinde tehlikeli gerilimler taşır! - Çalışma sırasında koruma kapakları elektrik şalterinden sökülmemelidir! - Arıza durumunda cihazı derhal değiştirin! - Cihaz onarımları, özellikle muhafazanın açılması sadece üretici tarafından yapılmalıdır. - İşletme talimatlarını güvenli bir yerde saklayın! 3. Planlanan Kullanım EN 574 Tip IIC'ye uygun olarak çift el kumanda sistemlerinin ve güvenli kapıların izlenmesi için güvenlik rölesi. Bu modülü kullanarak devreler güvenli şekilde kesilir. 4. Ürün özellikleri - Gecikmesiz 2 kumanda devresi 1 gecikmesiz alarm kontağı - İki kanallı çalışma - Otomatik başlatma: - Harici kontaktörlerin / genişleme cihazlarının izlenmesi 5. Bağlantı talimatları - Blok diyagram (Fig. 2) ⚠ Endüktif yükler için uygun ve etkin koruma devreleri sağlanır. Bu yüke paralel olmalı, anahtar kontağına paralel olmamalıdır. ⚠ Röle modüllerini kullanırken operatör kontak tarafında elektrik ve elektronik ekipmanların parazit emisyon gereksinimlerine (EN 61000-6-4) uymalıdır ve gerekirse ilgili önlemleri almalıdır. 6. Devreye alma Nominal giriş gerilimini A1 ve A2'ye set edin - güç LED'leri yanar. Güvenlik rölesini hazırlamak için Y1 ve Y2 terminal noktalarını köprüleyin. Harici kontaktörleri veya genişleme cihazlarını izlemek için ilgili N/K kontakları Y1 ve Y2 kanallarına uygulayın. Çift el kumanda sistemleri veya güvenlik kapılarının butonlarına aynı anda 0.5 s'den kısa süreyle basılırsa 13/14 ve 23/24 kontakları kapanır ve 31/32 kontağı açar. K1 ve K2 LED'leri yanar. Çift el kumanda sistemleri veya güvenlik kapıları için, anahtarı bağlantı örneklerinde gösterildiği gibi bağlayın.	Relé de segurança 1. Conteúdo da declaração de conformidade UE Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemanha Designação de produto: ESR5-NZ-21-24VAC-DC código: 118703 O produto designado corresponde às respect. disposições da diretriz(es) e normas europeias, desde que seja instalado, reparado e utilizado nas aplic. previstas, observando-se dados do fabricante, instruções de uso e "regras da tecnologia reconhecidas": 2004/108/EG 2006/42/EG - EN 62061: 2005 - EN ISO 13849-1: 2008 - EN 61508, Parte 1-7: 2001 - EN 50178: 1997 - EN 60204-1: 2006 + A1: 2009 A declaração de conformidade da UE no original pode ser obtida para download em http://www.eaton.com/moeller/support. 2. Instruções de segurança: - Observe as especificações de segurança da eletrotécnica e da associação profissional! - Se as especificações de segurança não forem observadas, a consequência pode ser a morte, ferimentos corporais ou danos materiais elevados! - Colocação em funcionamento, montagem, alteração e reforma somente podem ser executados por técnicos em eletricidade! - Operação no quadro de comando fechado conforme IP54! - Desligue a fonte de energia do aparelho antes da realização dos trabalhos! - Com aplicações de parada de emergência, deve-se impedir uma religação automática da máquina por meio de comando! - Durante o funcionamento as peças do equipamento de comando elétrico estão sob tensão perigosa! - As coberturas de proteção não podem ser removidas durante a operação de relés elétricos! - Substitua obrigatoriamente o equipamento após a ocorrência do primeiro erro! - Reparos no equipamento, especialmente a abertura da caixa, somente podem ser realizados pelo fabricante. - Mantenha o manual de operação disponível para consulta! 3. Utilização de acordo com a especificação Relé de segurança para monitoramento de controles bimanuais de acordo com EN 574 tipo IIC e chaves de porta de proteção. Com auxílio deste módulo, os circuitos de corrente são interrompidos com segurança. 4. Características de produto 2 vias de contato sem retardo 1 saída de sinalização sem retardo - Controle de dois canais - Partida automática - Monitoramento de disjuntores externos / dispositivos de expansão 5. Instruções de conexão - Diagrama de bloco (Fig. 2) ⚠ Em cargas indutivas deve-se realizar um circuito de proteção adequado e eficiente. Este deve ser executado paralelamente à carga, e não paralelo ao contato. ⚠ Para o funcionamento de módulos de relé, o operador deve observar o cumprimento das exigências relativas a interferências para componentes e acessórios elétricos e eletrônicos (EN 61000-6-4) e, se necessário, deve adotar as medidas correspondentes. 6. Colocação em funcionamento Conecte a tensão nominal de entrada A1 e A2 - o LED de energia acenderá. Para preparar o relé de segurança, jumper os pontos de borne Y1 e Y2. Para monitoramento de disjuntores externos ou dispositivos de expansão, insira os respectivos contatos NA na vias Y1 e Y2. Ao acionar simultaneamente a chave do circuito bimanual ou chave das portas de proteção com tempo < 0,5 s, os contatos 13/14 e 23/24 fecham e o contato 31/32 abre. Os LEDs K1 e K2 acendem. Feche os botões do circuito bimanual ou chave das portas de proteção conforme indicado nos exemplos de conexão.
IL05013030Z (AWA2131-2485)	MNR 9046032	2011-01-20	
PT	Manual de instruções para o instalador elétrico (tradução do manual de instruções original)		
TR	Elektrik personeli için kullanım talimatları (original kullanım talimatlarının çevirisi)		
RU	Инструкция по эксплуатации для электромонтера (перевод оригинальной инструкции по эксплуатации)		
ZH	电气人员操作指南 (原版操作指南翻译)		
ESR5-NZ-21-24VAC-DC	118703		



中文	РУССКИЙ	TÜRKÇE	PORTUGUÊSE
7. 连接示例 - 双手控制信号监视，一致性监视时间 <0.5 s，符合 EN 574 标准 IIC 类要求，最高安全等级 4。（Fig. 3） - 双手控制信号监视，一致性监视时间 <0.5s，触点扩展信号监视，符合 EN 574 标准 IIC 类要求，最高安全等级 4。（Fig. 4） - 监视控制设备、受到严重损坏的保护设备（符合 EN 1088 标准），一致性监视时间 <0.5 s，最高安全等级 4。（Fig. 5）	7. Примеры подключения - Двуручное устройство управления с контролем одновременности (синхронизма) < 0,5 с, соответствует EN 574 тип IIIC, применение до 4-ой категории безопасности (Fig. 3) - Двуручное устройство управления с контролем одновременности (синхронизма) < 0,5 с и контролем количества контактов, соответствует EN 574 тип IIIC, применение до 4-ой категории безопасности. (Fig. 4) - Контроль управляющих, разделяющих защитных устройств в соотв. с EN 1088, с контролем одновременности (синхронизма) < 0,5 с, применение до 4-ой категории безопасности (Fig. 5)	7. Bağlantı örnekleri - 0.5 s'den küçük eşitlik izlemeli çift el kumanda sistemleri, EN 574 tip IIIC'ye karşılık gelir, Güvenlik Kategorisi 4'e kadar uygun. (Fig. 3) - 0.5 sn'den küçük eşitlik izlemeli ve izlemeli kontak genişlemeli çift el kumanda sistemleri, EN 574 tip IIIC'ye karşılık gelir, Güvenlik Kategorisi 4'e kadar uygun. (Fig. 4) - EN 1088'e göre 0.5 sn'den küçük eşitlik izlemeli koruma cihazlarının kontrol ve etkisizleştirilmesinin izlenmesi, Güvenlik Kategorisi 4'e kadar uygun. (Fig. 5)	7. Exemplos de conexão - Controle bimanual com monitoramento de simultaneidade < 0,5 correspondente à EN 574 Tipo IIIC, apropriados até categoria de segurança 4 (Fig. 3) - Controle bimanual com monitoramento de simultaneidade < 0,5 e expansão de contato monitorada, correspondente à EN 574 Tipo IIIC, apropriados até categoria de segurança 4. (Fig. 4) - Monitoramento de equipamentos de proteção de comando, separados conforme EN 1088 com monitoramento de simultaneidade < 0,5 s, apropriado até categoria de segurança 4. (Fig. 5)
Two-hand control panel = 双手控制面板	Two-hand control panel = Двуручный пульт управления	Two-hand control panel = Çift el kumanda paneli	Two-hand control panel = Painéis de operação bimanual

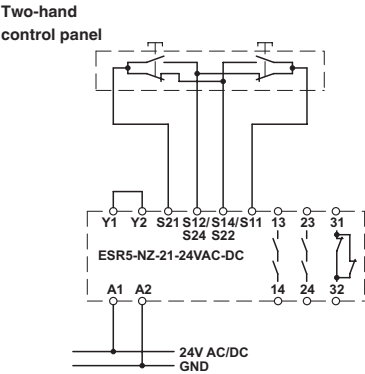


Abb./Fig. 3

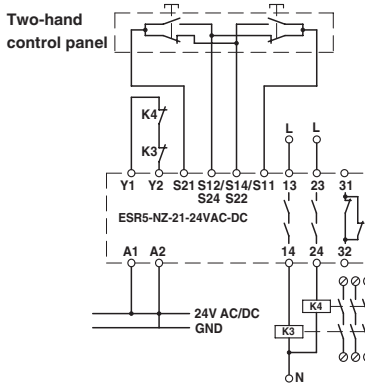


Abb./Fig. 4

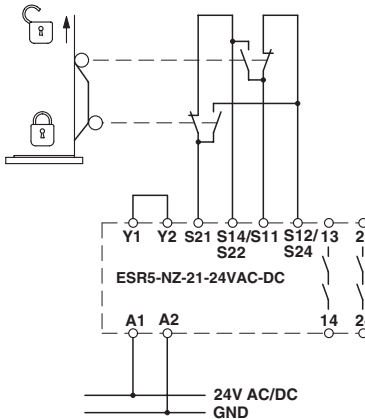


Abb./Fig. 5

技术数据	Технические характеристики	Teknik veriler	Dados técnicos	
接线方式	Тип подключения	Bağlantı yöntemi	Tipo de conexão	
	螺钉连接	Vidalı bağlantı	Conexão a parafuso	
输入数据	Входные данные	Giriş verisi	Dados de entrada	
额定输入电压 U _N	Входное номинальное напряжение U _N	Nominal giriş gerilimi U _N	Tensão nominal de entrada U _N	24 V CA/CC
允许范围（相对于 U _N ）	Допустимый диапазон (относительно U _N)	İzin verilen aralık (U _N 'e dayalı)	Faixa admissível (relativo a U _N)	0,85 ... 1,1
典型电流损耗（相对于 U _N ）	Тип. потребляемый ток (относительно U _N)	Tipik akım tüketimi (U _N 'de)	Tip. consumo de corrente (relativo a U _N)	125 mA CA / 60 mA CC
恢复时间	Время возврата в состояние готовности	Toparlanma süresi	Tempo de disponibilidade	1 s
同步复位输入 1/2	Синхронность, вход 1/2	Senkron aktivasyon girişi 1/2	Simultaneidade entrada 1/2	< 0,5 s
典型吸合时间（K1, K2），在 U _N 时	Тип. время срабатывания (K1, K2) при U _N	U _N 'de tipik çalışma süresi (K1, K2)	Tip. tempo de resposta (K1, K2) com U _N	50 ms
输出数据	Выходные данные	Çıkış verisi	Dados de saída	
触点类型	Исполнение контакта	Kontak tipi	Versão do contato	
2 路常开安全触点输出，1 路辅助常闭触点输出	2 замыкающих контакта, 1 размыкающий контакт	2 kumanda devresi, 1 sinyal devresi	2 condutores de corrente de liberação, 1 condutor de corrente sinalizador	
最大切换电压	Макс. коммутационное напряжение	Maks. anahtarlama gerilimi	Máx. tensão de comutação	250 V CA/CC
最小开关电压	Мин. коммутационное напряжение	Min. anahtarlama gerilimi	Min. tensão de comutação	15 V CA/CC
最大持续电流	Макс. ток продолжительной нагрузки	Sürekli sınır akımı	Corrente máx. em regime permanente	
最小开关电流	Мин. коммутационный ток	Min. anahtarlama akımı	Min. corrente de ligação	6 A
最小切换功率	Мин. коммутационная способность	Min. anahtarlama gücü	Min. potência ligada	25 mA
输出回路的短路保护	Защит от короткого замыкания выходной цепи	Çıkış devrelerinin kısa devre koruması	Proteção contra curto-circuito dos circuitos de saída	0,4 W
般参数	Общие характеристики	Genel veriler	Dados Gerais	
环境温度范围	Диапазон рабочих температур	Ortam sıcaklık aralığı	Faixa de temperatura ambiente	-20 °C ... 55 °C
防护等级	Степень защиты	Koruma sınıfı	Grau de proteção	IP20
安装位置	Место монтажа	Montaj yeri	Local de montagem	IP54
供电回路间的电气间隙和爬电距离	Воздушный путь и путь утечки между цепями	Güç devresindeki hava ve atlama mesafeleri	Espaços de ar e de fuga entre circuitos de corrente	DIN EN 50178/VDE 0160
额定脉冲耐受电压	Расчетное импульсное напряжение	Nominal darbe gerilimi	Tensão de teste	
6 kV / 增强型安全隔离	6 кВ / безопасное разделение, усиленная изоляция	6 kV / Güvenli izolasyon, artırılmış izolasyon	6 kV / separação segura, isolamento reforçado	
污染等级	Степень загрязнения	Kirlilik sınıfı	Grau de impurezas	
浪涌电压类别	Категория перенапряжения	Aşırı gerilim kategorisi	Categoria de sobretensão	2
尺寸 宽度 / 高度 / 深度	Размеры Ш / В / Г	Ölçüler W / H / D	Dimensões L / A / P	III
螺钉连接	Винтовые зажимы	Vidalı bağlantı	Conexão a parafuso	22,5 mm / 114,5 mm / 99 mm
导线横截面	Сечение провода	İletken kesit alanı	Perfil de condutor	0,2 - 2,5 (AWG 24 - 12)
停止类别	Категория останова	Duruş kategorisi	Categoria de parada	0
类型 / 功能等级	Категория / уровень эффективности	Kategori/performans seviyesi	Categoria / Performance Level	4 / e
SIL/SIL CL	IEC 61508/EN 62061	SIL/SIL CL	IEC 61508/EN 62061	3 / SIL 3
认证测试，高要求	Контрольный тест. Высокие требования	Kanıt testi, büyük yük	Inspeção de qualidade high demand	240
认证测试，低要求	Контрольный тест. Низкие требования	Kanıt testi, düşük yük	Inspeção de qualidade low demand	240